

EL Grito DE SEPTIEMBRE

SOUTHWEST COLLECTION
Texas Tech University
LUBBOCK, TEXAS 79409

Celebremos Todos

La Fiestas Patrias en Lubbock

Thirteen Compete for Miss Fiesta

Miss Fiesta 1997-98



VALERIE AGUIRRE
Pete & Marge Aguirre



CASEY CARRIZALES
Steve & Lydia Carrizales



BROOKE CHAVEZ
Christine Soliz & the Late
Mike Chavez



JENNIFER DELGADO
Andres & Josie Delgado



RACHEL FONSECA
Raymond & Ofelia Fonseca



CYNTHIA FOURZA
Cristina O. Fourzan



SABRINA GARCIA
Steve & Brenda Garcia



ALMA HERNANDEZ
Edward Jr. & Carmen Hernandez



PENNY MARTINEZ
Robert & Sandra Martinez



BARBARA MORALES
Fidel & Ana Morales



ALEXIS MURILLO
Frank Murillo & the late
Ophelia Murillo



AMANDA NUGENT
David & Jesse Nugent



NOELIA SOLIS
Joe & Judy Solis

"El Respeto al
Derecho Ajeno
es La Paz."
"Respect for
the Rights of
Others is Peace"
Lic. Benito
Juarez

EL EDITOR

**Fiestas del 16 Will Be
Taking Place At The
Memorial Civic Center
Located on 6th & Ave. M**

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers
Vol. XXII No. 51 Week of September 16 to September 22 1502 Ave. M, Lubbock, TX 79401

A History of Fiestas in Lubbock

Not much has been written about the celebration of the 16th of September in Lubbock, but one thing for sure is that the celebration of Las Fiestas Patrias has been observed in Lubbock ever since snakes used to walk.

Well maybe that's a little bit of an exaggeration but Manuel Chavez one of the earliest residents of Lubbock and to the neighborhood then known as "El Barrio San Jose," says that he remembers Las Fiestas being celebrated in Slaton and Lubbock in the late 20's and early 30's.

I can really understand big Fiesta celebrations being held in Slaton since Mexicans composed up to 90% of the gang workers of the Santa Fe and the Southern Pacific in the early 1900's. Many of these were thought to have worked and possibly stayed in Lubbock.

I would probably be leery to attend those Fiestas, had I been around, since there is record of a Catholic priest, Father Kelly, being tarred and feathered in 1922. I can imagine the KKK raiding the Fiesta activities carrying all their regalia and burning a cross in the middle of Fiesta grounds during the coronation of the queen. Not that this ever happened, but it could have.

Chavez and Joe Botello, who remember

Fiestas around 1940 both say that there were several "plataformas" in el barrio. One was located on Ave K and 1st Street, the other somewhere about Baylor and Ave. P.

Plataformas were slabs of concrete that were laid mainly for people to dance on. Although there were live conjuntos that would play. Neither Chavez or Botello remember if there was a stage. "Jose Sotello was one of the main groups that would play for las Fiestas," says Botello. "I was too young to participate but I remember them."

Fiestas were organized in those times by Comites Patrioticos. To be on the Commote was a prestigious honor and members were

Mexican flags wearing a tri-colored, green, white and red, sash and traditionally followed by the queen.

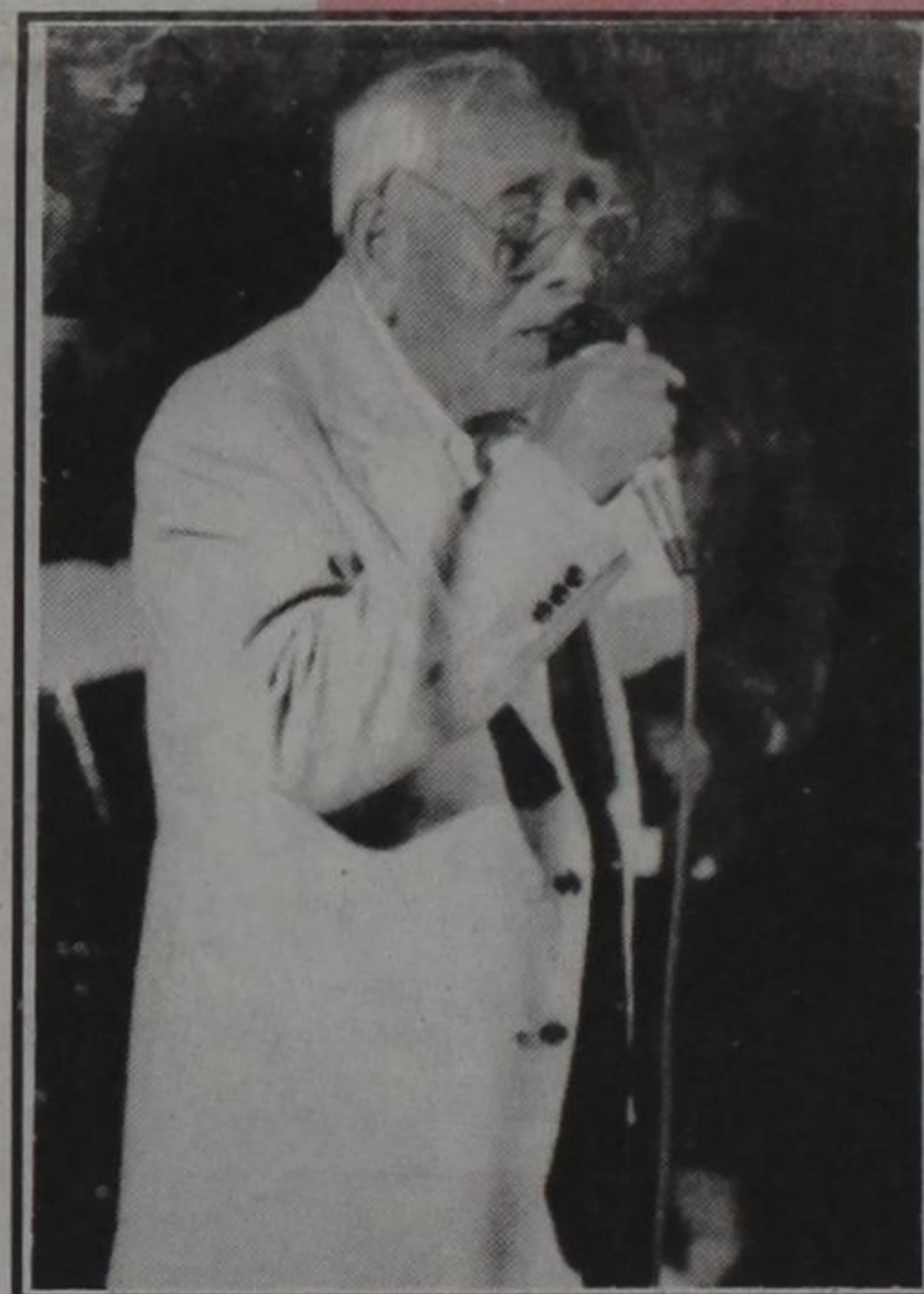
Queens were selected by penny votes with all the money raised as well as any other proceeds raised, going to the Church. The Church always played a part in Fiesta celebrations. This tradition continued through the 1060's

"In those early celebrations, the ceremony to recognize the Comite, the 'tribuna libre', the pictures honoring 'los heroes' - Hidalgo, Allende, Doña Josefa, Guerrero and the other heroes of the war, are traditions that I really miss," says Richard Lopez, a long time resident of Lubbock. "These really made people really proud."

Other traditional activities included 10¢ dances and of course the ever present "Grito de Dolores" made exactly at 12 midnight by the president of "El Comite" followed by the "Tribuna Libre."

The "Tribuna Libre" was that section of the program at which men would take the stage to honor the "heroes de la independencia". It was an open forum for patriots to honor the heroes of the War against Spain with speeches that would seemingly, at least for those anxiously waiting to dance, last for hours. Many of the "Comite" members took the stage to recite lengthy oratories. Along with the Comite members were elders men of the community many of whom had fought in the war.

Small children were made to memorize poems that were recited during the tribuna. Blas Mojica, who was 8 years old in 1945,



still remembers part of his poem.

"Paso Hidalgo por Somora, con rumbo a Guadalajara. Yo con 12 primaveras, voy a presentar mi auopano. 'Quieres,' me dijo el anciano 'quieres hacer un soldado deberas. Si no puedes chiquitin con el cabujoy escobeta'

Señor deme una corneta, y comensare del clarin. Yo requerdo mi clarin que fue mas gloria, el toque de victoria sobre el monte de las cruces

These traditions continued throughout the years. My recollection begins in the late 50's when the Fiestas Patrias were held at

what was another "plataforma" on 1st Street and Avenue N. This plataforma owned by San Jose Catholic Church was located at the site of the old old Guadalupe School and where Catholic Family Services most recently occupied.

Although I was not involved, I surmise that since the land was owned by San Jose, proceeds from the Fiestas also went to the Church. The Fiesta included all the traditions and by far the most impressive was the Queen Contest. Of course the food was delicious and the Fiestas was an event for the entire family.

By then the cost to dance with a pretty girl was up to 25¢. "La Plataforma" was roped off so that only those who were going to dance and the pretty girls were inside.

In continuing, I would first apologize for not having accurate dates as to the chronology of Fiestas Patrias in Lubbock. Perhaps this could be a good project for some aspiring young Chicano historian.



Continued Page 2

El Grito de Dolores

Por Carlos B. Gil

El grito de independencia de Mexico respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote parroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indigenas y mestizos el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resono en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de los planes de la rebelion popular.

El "grito" resono por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y mas alla de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inicio uno de los movimientos de reforma social mas importantes, especial-

mente en favor de los indigenas, mestizos y mulatos. Este movimiento treformador fue suprimido sin escrupulos unos cuantos años despues, pero la independencia llevo a ser realidad, por ultimo y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelion de Hidalgo "

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado

de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal go-

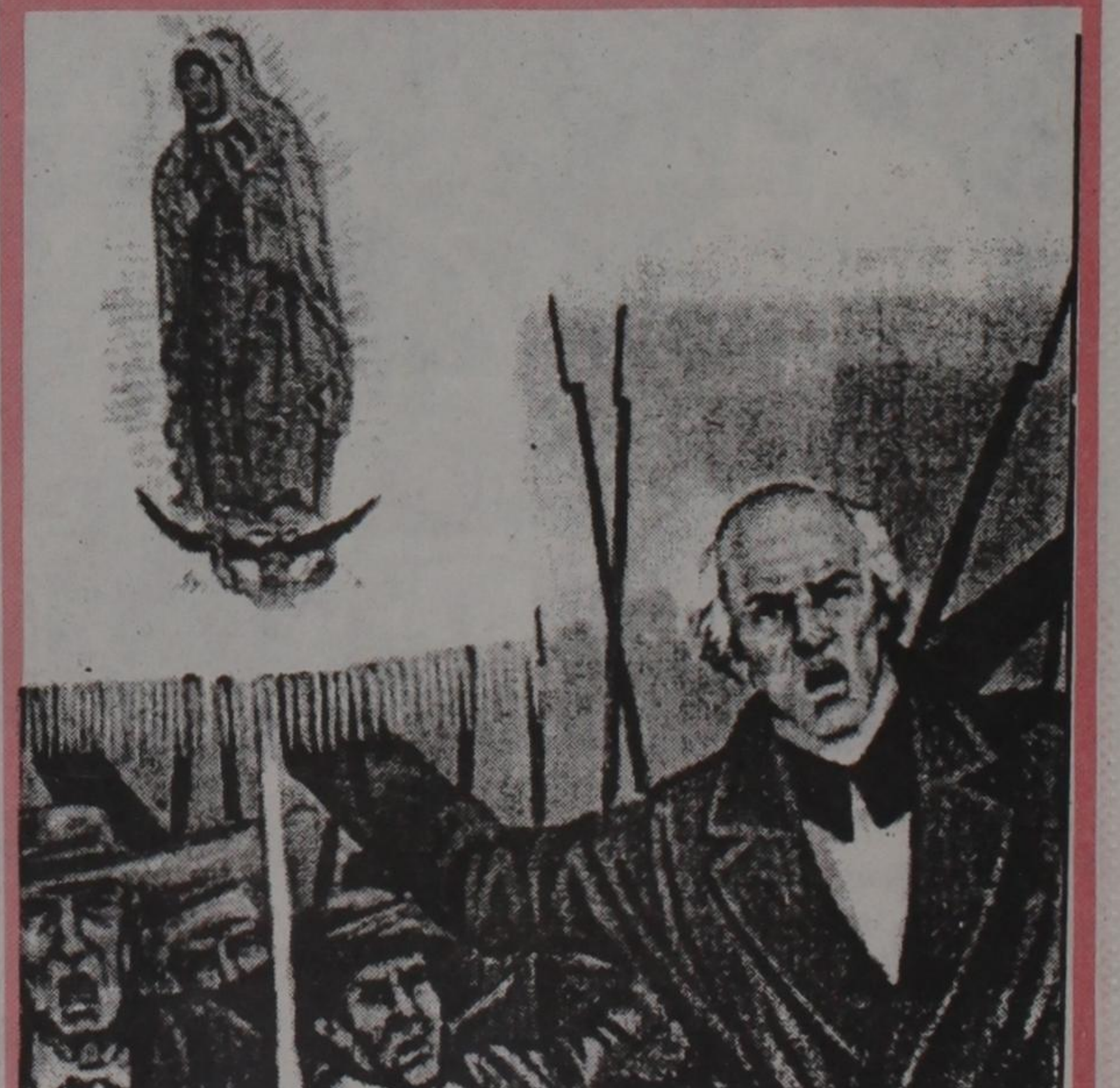
bierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderso; esta fué la insurrección..."

Sierra escribe tambien que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "rios de sangre" que correrian libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", asi como tambien

a los criollos, mestizos, mulatos e indigenas por igual. No se salvarian los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y Jose Maria Morelos, otro sacerdote, serian capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serian considerados triadores primero y despues elogiados como heroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los mas altrevidos y dramaticos de todas las Americas. Nos son utiles porque comienzan a decir la historia de uan de las primeras revoluciones sociales



Lubbock History of the Fiestas

The Fiestas continued at la plataforma until 1959 or 60 when an unfortunate incident happened in which a young man was killed. The Church decided that they would no longer sponsor the Fiestas after that.

It was not until 1962 or 63 and a couple of years thereafter, that a local dance promoter, Pepe Villegas, worked to revive the Fiestas Patrias. The underlying reason was probably getting people to his dance at the Fair Park Coliseum. Again there was a parade, in which Pepe, would ride a horse drawn buggy and throw dollar bills instead of candy to the kids. The queen contest was also held again being elected by penny vote, but many would say that Pepe was sure to stuff the voting box with pennies in order to assure that his "reina" was elected.

I admired Pepe in those days. Especially because I was an aspiring musician and I always welcomed the opportunity to hear the big bands brought in to provide the music. I later admired the late Pepe Villegas more because of his dedication to conserve our traditions and culture when many of our leaders were striving to become assimilated.

After Pepe no one showed interest in organizing the Fiestas until in 1970 a killer tornado hit the Guadalupe barrio killing several people and practically destroyed the entire neighborhood.

People rebuilt and by 1971, the people were ready to celebrate but still few showed and interest in taking up the task of Fiestas Patrias.

It was a group of what were then called militants that offered themselves to revive and organize "Las Fiestas del 16".

Most were college students belonging to an organization called MEChA, an acronym for Movimiento Estudiantil Chicano de Movement. Others involved were high school students members of MAYO -- Mexican American Youth Organization. Both groups were affiliated nationwide, the latter developing in Texas to become Raza Unida Party.

As to the history of this 16th of September organizing group, I could probably go on for pages and pages since I was the first and second chairman of the newly formed "Comite Patriotico". Other members that I can remember were Carlos Quirino Jr. Sylvia Quirino, Jesse Reyes, Juanita Aguero, Jesse Rangel, Petra Ramos, Mike Ramos, Dolores Ramos, Natalia Mojica, Lile Medina and others that escape my memory for which I apologize in advance. But I must add that after much begging by all of us, Carlos Quirino Sr. joined our group to continually remind us that we were "locos."

Much of this history is achieved in the Southwest Collection at Texas Tech thanks to Dr. Yolanda Garcia-Romero who spent hours in my hot basement at my house to retrieve our notes.

The new Fiesta Committee cam in with vigor determined to revive the old traditions, keep commercialism out of the celebration and fry and promote our cause of political and social liberation of Chicanos.

Since many of our members were women, one instant target was the Queen Contest.

"Estan locos (using a little firmer language)...why should we ask our young

women. So Adelita it was and Adelita it remained for many years.

The revived Fiestas Patrias were held at Guadalupe Park with tremendous help given to us by the Center's director Barbara Sommerville. Barbara's main job the three days of the event was standing by and resetting the fuse box every few minutes. The inexperienced students didn't expect concessionaires who brought refrigerator, microwaves and electric stoves.

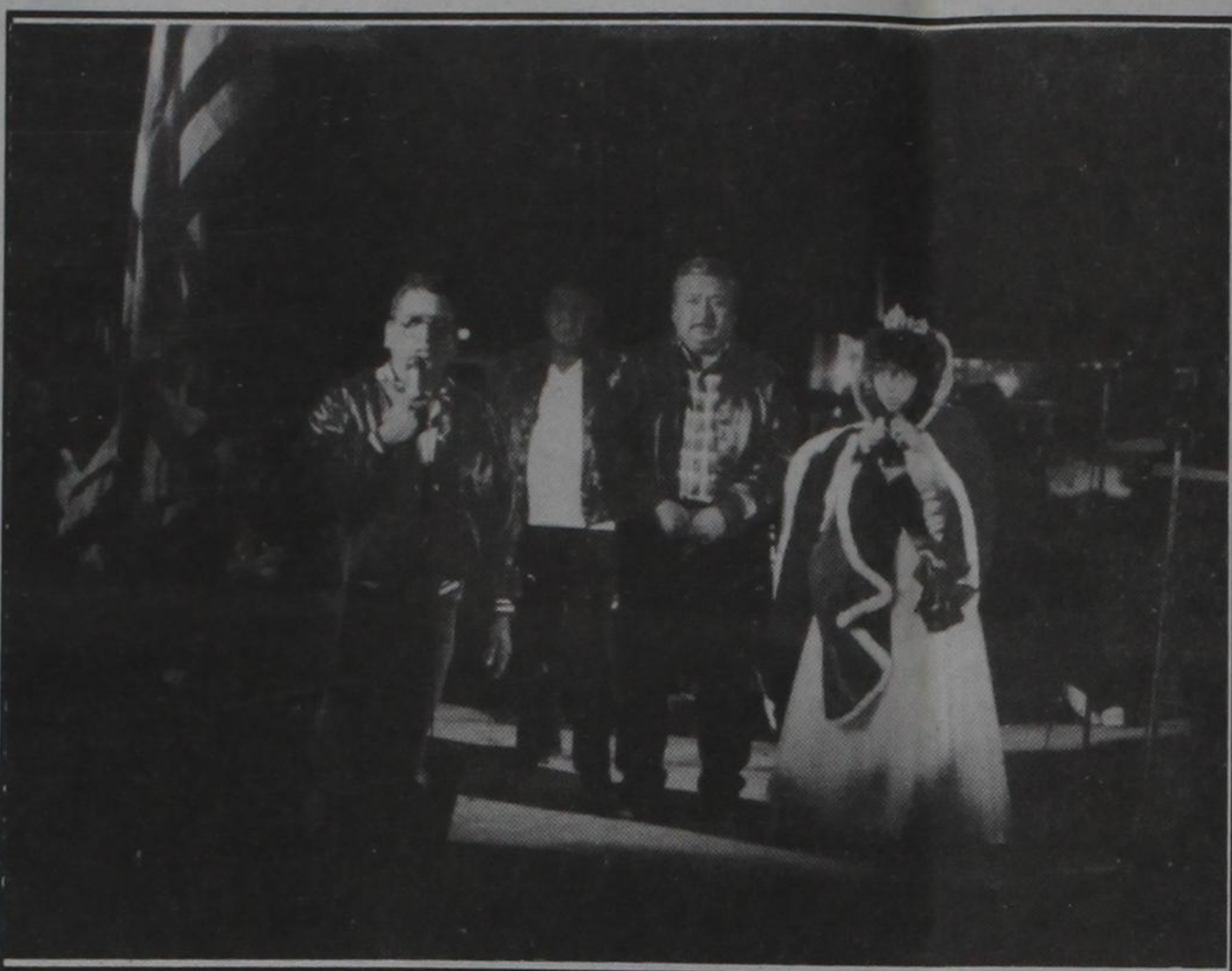
The event was our way to celebrate the barrio surviving the tornado and continuing the traditions including the pictures of the



those other things that go along with a pageant. although the grito was still held at 11 pm, people seemed to forget to put up the pictures of heroes which had now been replaced by intricate murals and advertising banners. At first glance one would think that one of the heroes of the war was named Miller or Budweiser.

It was probably in 1988, and I will probably stand to be corrected, a new group emerged to organize las Fiestas. The group was a branch of the newly organized Hispanic Association of Women.

At this point it would probably be best for this writer to stop writing since I know very little of what was really happening with those who organized the Fiesta. I do know that the Fiestas Patrias were renamed Fiesta del Llano supposedly to try and attract more of a mixed audience. The Adelita contest was abandoned to a Señorita Pageant, rock and roll groups performed in more abundance than



Sylvia Quirino.

Most agreed that the celebration should not praise a queen when the original war for independence in Mexico was against the Queen.

"Pero tienen que tener un concurso...you have to have some type of contest," advised Sr. Quirino. "That's what the people are used to...it's tradition."

"Pues we can have a contest said one of the women, "but we can't ask our sisters to beg for money. Why can't we have a talent contest?"

The group jumped on the idea and the "Adelita Contest" was born.

"But La Adelita fought in the revolution, not the war for independence," Sr. Quirino advised

"I'm sure there was at least one woman was named Adelita that fought in the war for independence," argued one of the women.

After about 4 or 5 years of holding the Fiestas in Guadalupe park and developing the Committee to a point that almost all the Chicano organization in Lubbock had members in the steering committee, a problem developed.

The Committee had forgotten to reserve Guadalupe Park for the next years' celebration and another group, "La Logia Masonica" had reserved it in their name.

The reason for this is still not clear but most of the original committee thought that the main reason was that many traditionalist still were upset with the "Adelita Contest" and wanted back their queen.

The original committee was forced to

moving the Fiestas to downtown Lubbock...16th on Broadway.

The Fiestas were moved, along with the pictures of the heroes, to downtown Broadway and again thousands of people attended.

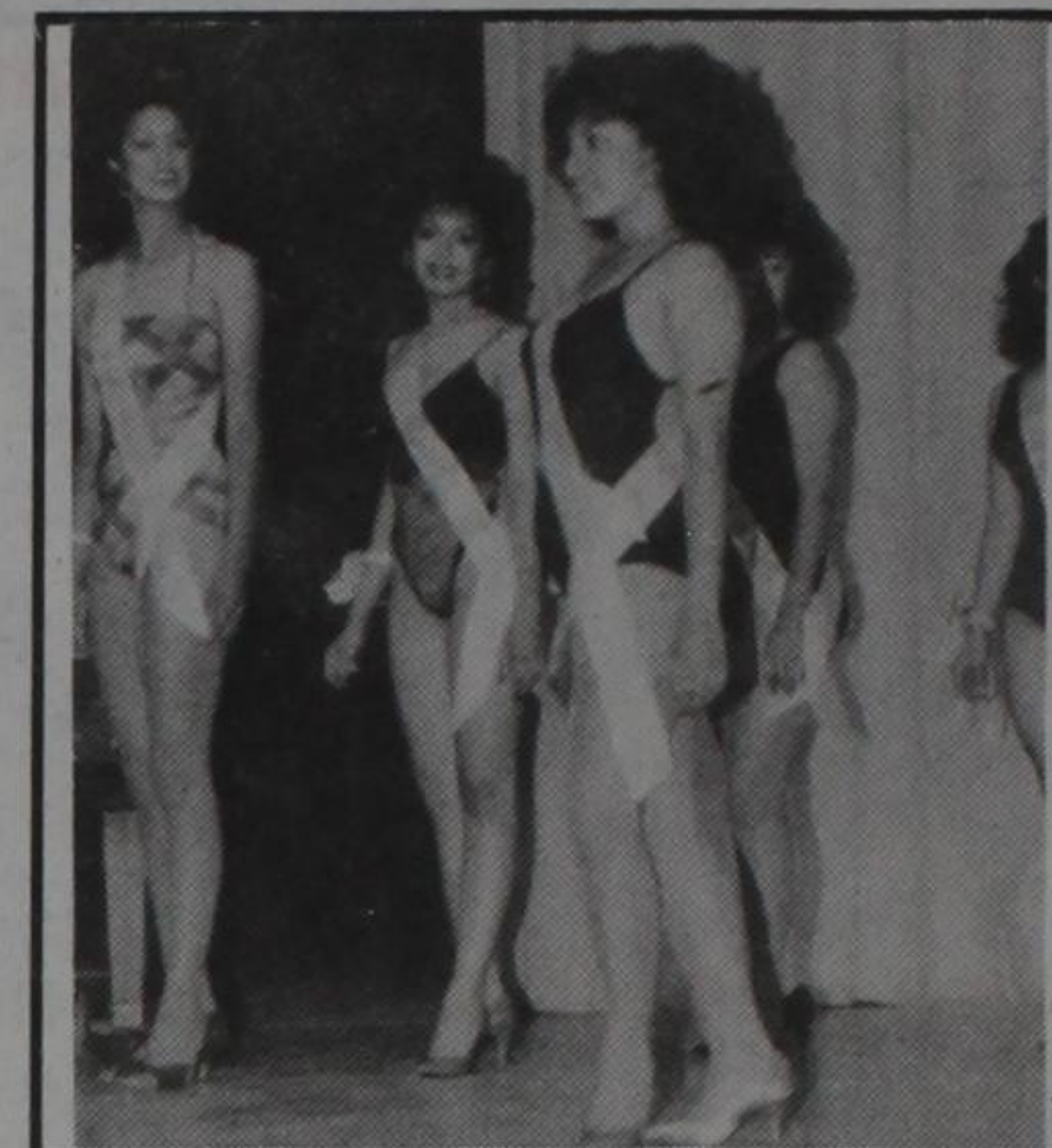
After the successful celebration....in steps our City Fathers to again demand changes. The Fiestas were creating too many problems downtown. The Fiestas had to be moved.

It was probably in 1980 or 81 that the

obtained from Civic Lubbock in order to finance the Fiestas. The Fiestas continued to become more and more commercialized even to compete with Christmas.

Since 1992 when I first wrote this story Fiestas del Llano have continued with sometimes less that successful events to the point that last year the Fiestas del Llano organization was said to be in debt and were threatening to not sponsor the event.

Again not knowing of the inner "going ons" of Fiestas del Llano Inc., the



move the Fiesta to Rodgers Park which proved to be an advantage since the park was much larger and could accommodate more people.

For two years there were two fiestas in Lubbock. At Guadalupe and at Rodgers. Both boasted pictures of the heroes as their backdrops.

During these two years, negotiations



Fiestas were moved to the exhibit hall of the Lubbock Civic Center.

Somehow the Queen Contest fell by the wayside and the Adelita Contest continued. The grito was still held at 11 pm along with the flag ceremonies, la tribuna libre and a mural was drawn as the backdrop of the stage to accompany the pictures of the heroes.

The Fiestas Patrias continued at the Exhibit Hall until about 1987. The Adelita contest was move to the Theater and was renamed the Adelita Pageant. The girls were now not only judged on talent but on evening gown competition, poise and all those other things that go along with a

organization has this year seen revitalization under the management of Councilman Victor Hernandez who was hired as executive director to run the event this year. Councilman Hernandez is said to have raised more that \$100,000 to hold what seems to be a very successful Fiestas.

Sporting a live carnival, two stages, big tents, full color advertisements in the daily newspaper and countless radio spots, La Fiestas del 16 sponsored by Fiestas del Llano promise to be a highlight in events that cater toward the Hispanic community and invite everyone to celebrate.

But as I said in 1992, I still miss the pictures of the heroes.



El Grito Del Diez y Seis de Septiembre

Un dia, una manana. This is a day that Mexicanos wait all year to celebrate. They celebrate with happiness and joy because history reveals that it is a day of our independence from the Spanish invaders who came into our religion, our history, culture, and civilization, with the sole idea of total destruction. It is a day that is also combined with sadness, because America has programmed that we wait for this ONE day out of 365 days of the year, to express the spiritual meaning of our history.

Many have no idea or knowledge of El Grito, or what in reality we are celebrating. It seems that we are simply content in our minds for ANY day which gives us reason to drink, and try to feel pride for being Mexicanos.

How long will we continue to permit our people to remain in a state of ignorance and unknowing drunkenness regarding our history, never actually remem-

bering the true meaning of El Grito the following day? How long will we continue as if it never existed?

El Grito lives in our hearts everyday of our lives, and it never dies. It was meant to be a spark, ignited in our hearts during our battle for liberation, and during the reoccupation of our land (Aztlán) and wealth.

We must go back five hundred years, even BEFORE September 16th of 1810, and gaze into the Mexican smoking mirror. Only then will we be able to acknowledge the true history and essence of El Grito.

During ancient times, a band of chosen Mexika (Me-shee-ka) indigenous people walked side by side, feeling joy and sorrow as they left the mystical state of Aztlán in search of our promised land (just as people were once led by Moses to their promised land). During the journey, we were constantly at war with oth-

er tribes, and became refined in the art of war.

Desperately fighting for survival against all odds, our ancestors wandered into the reeds of a lake where El Grito was heard for the first time. It was the war cry of the golden eagle declaring victory of the promised land by the conquering Huitzilopochli.

In the cry of El Grito, the sound and sight of the promised land lives, signaling the promise of civilization over all Anahuac. El Grito is the cry of freedom - the war cry of the eagle for ALL Mexika (Me-shee-ka).

Later, the rage of the eagle was heard again as unwelcome Spanish invaders entered forcefully into our promised land. El Grito was heard in all four corners of Tenochtitlan during a night of sorrow and in a battle against all odds. It was a battle of remembrance for us, who are also in a battle against the present day uncivilized invaders of Aztlán history, culture, and

land. Our most recent ancestors of 1810 carried the historic sound of El Grito as Mexika warriors fought, struggled, died, and established the ancient spirituality in our promised land.

Today El Grito is reborn and revived. We are in a continuous struggle against enslavement, oppression, and injustices. Because of the legacy handed down by our forefathers, the war cry of the eagle echoes on September 16th, symbolizing the fight for justice, freedom, and our promised land.

Mexika, listen! El Grito is like the sign of the cross. It is the spirit in our hearts and minds, not only on the historical date, but everyday until again we liberate and bring the power of humanity back to our people.

We must be aware and recognize that El Grito can be heard from the jungles and mountains

of Chiapas to the heart of Aztlán. Our ancestors predicted that El Grito would sound again in the 21st Century and we must be prepared to assist our sisters and brothers in the Holy Land (Mexico) with the Mexika Cultural Revolution--The Rising of the Sixth Sun. Our history will never be destroyed again, and for that reason we will never be defeated!

Ramsey R. Muniz
Tezcattlipoca

"Our ancient Mexika spiritual world holds us to account. It is the world of our forefathers and ancestors which resides within our hearts."

"A form without a history has no power to perpetuate itself. What has no past can have no future. The ancient Mexika spiritual world of the 21st Century to come must be composed of what is past."

"Hispanics, Latinos, Mexican Americans have been subject to the most thorough brainwashing of any people in history. We were isolated from our land, our roots, our history, our culture and our institutions. No group of people like ours have been so thoroughly terrorized, dehumanized, and divested of those things that from birth make man strong and free.

The same will never happen again to the 21st Century Mexika. By the truth of nature we know who we are!"

"Strength and courage come from our Mexika historical knowledge - knowing who you are, where you come from, what you want, and accepting our true ancient spiritual, cultural history."

"The desire to reclaim our homeland (Aztlán) is our deepest desire. It is the very essence of our sacred ancient spirituality."

Hispanic Heritage Celebrations Take On New Look

By Patricia Guadalupe

Major events tied to Hispanic Heritage Month -- celebrated between Sept. 15 and Oct. 15 -- continue to multiply this year, but with a difference.

A growing number of activities -- some spilling into early September -- have moved away from the purely festive celebrations to much meatier endeavors.

Washington, D.C., continues to draw a lion's share of the major events. In the capital this year, they range from a three-day issues forum, sponsored by the Congressional Hispanic Caucus Institute, to a meeting of top business leaders held as part of the annual Hispanic Heritage Awards gala.

California-based Hispanic Business magazine used the nation's capital to showcase its annual CEO Business Roundtable last week. The event attracted some of the nation's more prominent Hispanic business and government leaders, including U.S. Energy Secretary Bill Richardson and US West CEO Sol Trujillo.

"Hispanics are a big part of the growth of business, particularly small business," said Hispanic Business managing editor Vaughn Hagerty.

The CHCI forum has built up from a half-day event in the 1980s to a three-day conference encompassing a series of mini-summits addressing Social Security reform, health care, the 2000 census, education and other topics of special concern to the Hispanic community.

As evidence of the increasing prominence that business interests are assuming, the forum also includes a major session on economic development.

"Business issues reflect a new direction for the Hispanic Caucus," said Juan Herrera, CHCI spokesperson. "The (caucus) members want to make sure that these meat-and-potato issues are part of the Hispanic agenda."

While corporate sponsorship has mounted steadily since the tribute began as a weeklong series of community-based celebrations in 1968, the presence of business and its issues has grown from the days when business involvement meant not much more than financial outlays to sponsor key events.

"It's part of a national trend, where the community is realizing how important it is to be at the table where economic issues are discussed -- and to understand them well," said Cristina Caballero, founder and president of Dialogue on Diversity, a Washington, D.C.-based group that specializes in entrepreneurship training for women.

"Latinas are understanding that authority is gained through economic independence," she said.

Richard Bela, immediate past

Feliz 16
Feliz Fiestas! Para
Toda La Comunida!



JOHN P. CERVANTEZ
PHOTOGRAPHER
1904 E. AUBURN
LUBBOCK, TEXAS 79403
(806) 744-1654

president of the Hispanic Association on Corporate Responsibility, added: "You can't achieve true political parity without achieving economic parity and understanding how the private sector works."

A recent study by HACR found that Hispanic purchasing power, which is approaching \$400 billion, increases \$1 billion every three weeks.

One of the events planned around the glitzy Sept. 14 Hispanic Heritage Awards gala is a meeting of business leaders. "It's something different that we're doing, and we've gotten a lot of positive responses," said Caroline Lewis, of Pamela Johnson Associates, one of the organizers of the awards.

The Minority Business Development Agency at the U.S. Department of Commerce will conduct a conference Sept. 19-22 for businesses of color to explore contracting opportunities with the federal government, while the Library of Congress is sponsoring a "Hispanics Climbing the Corporate Ladder" event Sept. 24.

Such activities are not limited to the nation's capital, nor did they all wait until the official Hispanic Heritage month starting date. In Los Angeles on Sept. 2, Texas Gov. George W. Bush keynoted the Latin Business Association's national conference, billed as one of the largest business trade shows ever.

The Sept. 15-18 U.S. Hispanic

Chamber of Commerce conference and expo in San Diego is scheduled to stage its first-ever "town hall meeting" to discuss trends in the Hispanic business community. In conjunction with NBC, the Hispanic Chamber launches Sept. 19 a national half-hour monthly television program.

On Sept. 16, Colorado Gov. Bill Owens is scheduled to address the Hispanic Business Leadership Summit in Denver. In Orlando, Fla., a Sept. 28-30 "Diversity Summit," conducted by the Quality and Productivity Organization, is set to offer several seminars on managing diversity issues in business and the workplace.

In a fitting curtain call for the month of activities, members of the National Society of Hispanic MBAs will congregate in Denver at the end of October for their 10th annual conference and career expo.

Sombreros and swirling skirts are dated images of Latinos. Black ties, Palm Pilots and briefcases are fast becoming the new look.

(Patricia Guadalupe is editor of Hispanic Link Weekly Report in Washington, D.C., and Washington correspondent for Hispanic Business magazine. Readers may obtain a listing of Hispanic Heritage Month events by sending a self-addressed envelope, with 55-cents postage, to Hispanic Link, 1420 N St. NW, Washington, D.C. 20005.)

(c) 1999, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate



Paul Thompson
Director

Our way of accomplishing more is giving back

Part of being the best electric company means we can give back to the city more than nine million dollars this year--saving all Lubbock taxpayers the equivalent of 25% of their property tax bill.

We have also lowered prices to save LP&L customers over \$5 million this year alone.

Isn't it time you made the switch to LP&L and become part of the home-owned advantage of Lubbock Power and Light and the power to fuel the next generation and beyond.

It's all a part of your
Home-Owned Advantage
...and the power to fuel the next generation



1301 Broadway • 775-2509

Because of innovative ideas, like the new generation plant, we have the opportunity to share our profits with our customers. I am very proud that this year we will return \$5.4 million to our customers in the form of rebates and rate reductions.

Paul Thompson

Panhandle-South Plains Fair

Sneak a Peek Night UNLIMITED RIDES FOR \$15
Friday, Sep 24 5pm - 1am

You'll love the
SPECTACULAR
RIDES
and
THE
MUSIC
La Mafia

Sept. 25 - Oct. 2

Tues., Sept. 28
7 pm & 9 pm

NEW RIDES, BIG FUN!



IN CONCERT:
Ricky Van Shelton, Saturday
Sept. 25 7 & 9pm \$10
La Mafia, (Tejano) Tuesday,
Sept. 28 7 & 9pm \$12
Mark Lowry Show with
Anthony Burger, (Gospel)
Wednesday, Sept. 29 8pm \$10
Sammy Kershaw,
Friday, Oct. 1 7 & 9pm \$12
Jars of Clay (Contemporary
Christian) Saturday,
Oct. 2 7pm \$12
Ticket Locations: Luskey's Outlet
Center 763-6297, Ralph's
Records 763-6400, Luskey's/
Ryon's 795-7106, So. Plains Fair
Office, 105 E. Broadway 744-9557

El Interior Y El Exterior De La Tortilla

The Inside and the Outside of the Tortilla

Por José Antonio Burciaga

Los primeros recuerdos que tengo de la tortilla son de mi mamá diciéndome que no jugara con ellas. Yo le había hecho agujeros a mordidas a una y la estaba usando como máscara durante la cena.

Haciéndoles agujeros a mordidas, aprendí a crear muchos diseños interesantes. Mi familia asegura que debo mi carrera de artista y diseñador a la tortilla. Ese adiestramiento precoz e informal, dicen ellos, me dio la motivación y los principios esenciales, aunque algunas veces llevaba tortillas en la cabeza como yarmulkes y nunca tuve ningún empeño en convertirme del catolicismo al judaísmo.

Cuando era niño, también usaba las tortillas para calentarme las manos en los días fríos.

Para los mexicanos, durante siglos, este redondo pan de maíz ha sido versátil y alimenticio. Data de la civilización maya, quizá anticipándose al pan de trigo europeo.

Para millones ha servido de cuchara y tenedor, de palillos chinos, de emparedado y de servilleta. Significa mucho más de lo que pueden ver los ojos de los gringos.

Las tortillas tiene parte supe-

rior e inferior, izquierda y derecha, interior y exterior. Pueden ser tan delgadas como el papel. Algunos tipos se usan para las flautas, una especie de taco que se rellena, se enrolla y se fríe hasta tostarla. Hay las gorditas, que son pequeñas y regordetas, también llamadas sopes. Estas pueden freirse u hornearse y entonces rellenas de frijoles, carne o ambos. O comerse solas.

La mejor de todas las tortillas es la que se hace a mano, usando nixtamal, no masa de harina instantánea. Un conocedor puede distinguir la calidad por el olor. Se necesita la experiencia transmitida de una generación a otra para crear alguna que sea verdaderamente deliciosa, realmente 'sabrosa'.

Pero ahora las tortillas hechas a máquina están inundando los mercados. Las hechas a mano se están haciendo raras. Desgraciadamente, las tortillas hechas en serie no reciben las palmadas individuales cariñosas que les dan personalidad.

De joven, cuando vivía en El Paso, Texas, acostumbraba visitar una fábrica de tortillas donde todos los productos se hacían a mano, cerca del mercado al aire libre de Ciudad Juárez.

La fábrica estaba en un antiguo edificio de adobe. A medida que uno se acercaba, podía oírse el ritmo de las palmadas sobre la masa, entre las manos hábiles, formando la tortilla perfectamente redonda. Rara vez la producción era capaz de satisfacer la demanda.

Años después, cuando volví de visita, la fábrica había desaparecido. Mi madre compraba sus tortillas por la mañana temprano a las mujeres que se sentaban fuera del antiguo mercado, reparando las joyas hechas a mano protegidas en el interior de tibios cestos de mimbre.

En el mercado podían comprarse taquitos. Para hacer un taco de pobre, se colocaba una tortilla caliente a través de la palma de la mano izquierda, se espolvoreaba con sal y con las puntas de los dedos de la mano derecha se enrollaba apretadamente. También había zurdos entonces.

¿Cómo surgieron las frituras (chips) de tortilla?

En los hogares mexicanos se acostumbra guardar todos los pedazos sobrantes de tortilla, así como las tortillas del día anterior, y freírlos. Rápidamente se tienen tostadas o tostaditas. Es la razón por la que siempre hay un tazón con pedacitos de tortilla y chile en los restaurantes mexicanos. Pero no quiere decir que se hagan con tortillas del día anterior.

La tortilla también ha sufrido discriminación. Hace unos cuantos años, se encontrá culpable a

un sacerdote de celebrar la Santa Misa empleando una tortilla como hostia, por lo que fue separado de sus deberes religiosos. ¿Qué tal si Jesucristo hubiera nacido en México? Debo asumir que se hubiera castigado a algún sacerdote europeo por utilizar pan blanco sin levadura.

El mejor modo de calentar una tortilla es con fuego al aire libre, en una cocina de gas. Recuerdo haber asombrado a más de un amigo gringo al meter mis dedos en el fuego para dar vuelta a la tortilla. Los mejores resultados se obtienen calentando la "parte de abajo" al final. Intente calentar una tortilla en un quemador eléctrico y en dos segundos se tostará y sabrá a rayos. Puede resolverse el problema arrastrando la tortilla despacio por el espiral de acero caliente.

Nuestra vecina no duda de la efectividad de su horno de microondas, pero yo encuentro el calor demasiado intenso. Así que lo que hacemos en casa es calentar una cazuela y utilizarla como comal.

¿Qué es un comal?

Bueno, esa es otra historia.

Felices Fiestas del 16 de Septiembre

En Conmemoración de 16 de septiembre, 1810

Nos Unimos Con Todo El Pueblo en La Celebración de Este Gran Evento en Nuestra Historia.

Loor y Gloria a los Héroes de la Guerra por la Independencia



¡Viva La Virgen de Guadalupe!

¡Felicidades de Parte del Obispo Plácido Rodríguez, CME, y La Diócesis de Lubbock!

Nos Unemos y Felicítamos a Toda La Comunidad Mexicana en La CELEBRACIÓN de las Fiestas Patrias del 16 de Septiembre ¡MUCHO EXITO!



5006 50th Street Lubbock, TX 79414

792-6226

Grito de Dolores



de Septiembre

Disfrute las Celebraciones

JOIN

If it's Tejano, it's...



&



FOR

Music, Food & Fun

Friday, Sept. 17, 1999

Featuring Performances by Javier Galvan & Shelly Lares Family Night at the Carnival. Unlimited Rides from 6 pm to 10 pm. Armbands go on sale at 5 pm.

Armbands at \$10 each.

Sunday, Sept. 19, 1999

Featuring Performances by Margarita, Elida, & La Tropa F



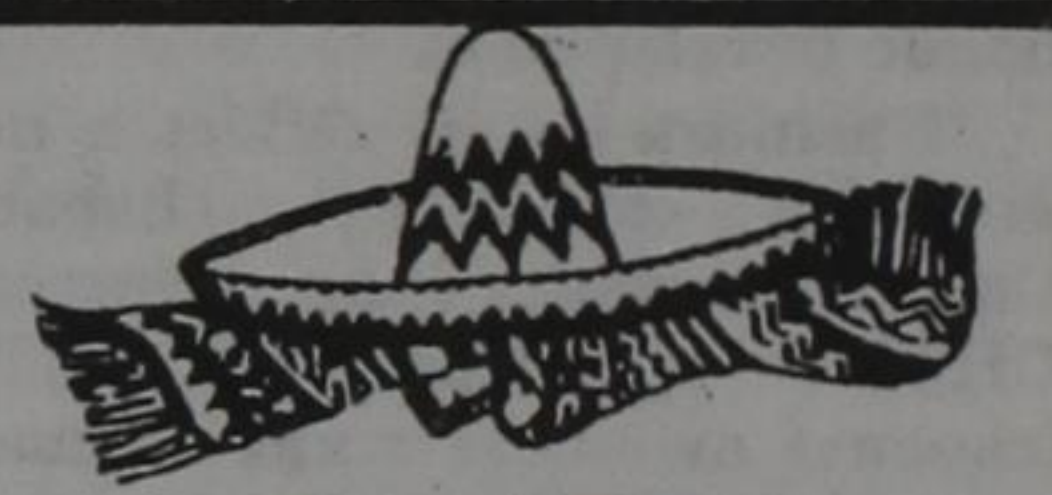
FELICES FIESTAS

El Jalapeño Restaurant



5011 Interstate 27 - 747-2329

Viva El 16 ¡Mucho Exito!



O. D. Kenney Auto Parts

Your Automotive Parts Distributor

828-6523

Slaton, Tx

Wayne Kenney Mike Kenney Alton Kenney

¡Feliz Fiestas Patrias! de parte de Su Amigos Fisher Auto Trim



6832-A Wayne Avenue - Lubbock, Texas

806-794-8500

Marc Fisher - Owner Luis Estrada - Co-Owner

Original & Custom Upholstery Vinyl Tops - Glass & Trim for Your Truck or Car

Hispana Toman Un Aspecto Nuevo Las Festividades De La Herencia

**El Editor
Newspaper**

Por Patricia Guadalupe

Los importantes eventos enlazados con el Mes de la Herencia Hispana, el cual se lleva a cabo cada año entre el 15 de septiembre y el 15 de octubre, continúan aumentando, pero con una diferencia.

Un creciente número de actividades -- algunas comenzando desde principios de septiembre -- han pasado de mero festivo hacia temas mucho más importantes.

Washington, D.C., continúa atrayendo una mayoría de los principales eventos. Este año, en la capital, fluctuarán desde un foro sobre varios asuntos de importancia a la comunidad hispana auspiciado por el Instituto del Grupo Congresional Hispano (CHCI en inglés), hasta una reunión de líderes empresariales que se celebrará como parte de las actividades relacionadas con la gala anual de los galardonados de la Herencia Hispana.

"Es algo diferente que hacemos, y tenemos muchas respuestas positivas," dice Caroline Lewis, de Pamela Johnson Associates, una de los grupos que organizan el evento.

La revista Hispanic Business, de California, estuvo en la capital para llevar a cabo su mesa redonda de presidentes de compañías la semana pasada. El evento atrajo a algunos de los más importantes hispanos en el gobierno y en el campo empresarial, incluyendo al secretario del departamento federal de energía, Bill Richardson, y al presidente de la compañía US West, Sol Trujillo.

"Los hispanos comprenden una gran parte del aumento en el número de negocios, especialmente los pequeños negocios," señala el editor de Hispanic Business, Vaughn Hagerty.

El foro del CHCI ha progresado desde un evento de mediodía en el decenio de 1980 hasta una conferencia de tres días, el cual abarca una serie de mini-cumbres que se enfocan sobre reforma del Seguro Social, atención a la salud, el Censo del Año 2000, la educación y otros temas de interés particular para los hispanos.

Como evidencia de la creciente importancia que asumen los intereses comerciales, el foro incluye también una sesión importante sobre desarrollo económico.

"Los asuntos comerciales reflejan una nueva dirección para el Grupo Hispano," dice el portavoz del CHCI, Juan Herrera. "Los miembros del grupo quieren asegurarse de que estos asuntos formen parte de los temas de importancia para la comunidad hispana."

Aunque el auspiciamiento empresarial ha aumentado desde que empezó el tributo a la comunidad latina en 1968, la presencia de las empresas y sus asuntos ha aumentado desde los días en que la involucración de los negocios no significaba mucho más que desembolsos económicos para auspiciar los eventos principales.

"Es parte de una tendencia nacional, en que la comunidad está dándose cuenta de cuán importante resulta estar donde se debaten los asuntos económicos -- y comprenderlos bien," dice Cristina Caballero, fundadora y presidente de Dialogue on Diversity, un grupo con sede en Washington que se especializa en capacitación de mujeres para el trabajo empresarial.

"Las latinas están comprendiendo que el poder se adquiere mediante la independencia económica," dice ella.

Y agrega Richard Bela, ex-presidente de la Asociación Hispana sobre la Responsabilidad Corporativa (HACR en inglés): "No se puede lograr una verdadera igualdad política sin lograr la igualdad económica y comprender el modo en que el sector privado funciona."

Un reciente estudio de HACR halló que el poder adquisitivo de los hispanos, el cual se aproxima a los \$400,000 millones, aumenta unos \$1,000 millones cada tres semanas.

La administración de desarrollo económico para empresas minoritarias dentro del departamento federal de comercio realizará una conferencia entre los días 19 y 22 de septiembre, para que estos negocios estudien las oportunidades de contratar con el gobierno federal, mientras que la biblioteca del congreso estará auspiciando el 24 de septiembre un programa titulado "subiendo las ramas ejecutivas."

Tales actividades no están limitadas a la capital de la nación, ni todas esperaron hasta la fecha de comienzo oficial del Mes de la

Herencia Hispana. En Los Angeles, el 2 de septiembre, el Gobernador de Texas, George W. Bush, pronunció el discurso principal de la conferencia nacional de la Asociación de Negocios Latinos, presentada como una de las mayores exhibiciones comerciales de todos los tiempos.

La conferencia y exposición de la Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos en San Diego, entre el 15 y el 18 de septiembre, presentará su primera "asamblea municipal" para debatir sobre temas en el mundo empresarial hispano. Con la NBC, la cámara hispana lanzará el 19 de septiembre un programa mensual de televisión de media hora de duración.

La conferencia y exposición de la Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos en San Diego, entre el 15 y el 18 de septiembre, presentará su primera "asamblea municipal" para debatir sobre temas en el mundo empresarial hispano. Con la NBC, la cámara hispana lanzará el 19 de septiembre un programa mensual de televisión de media hora de duración.

El 16 de septiembre, el Gobernador de Colorado, Bill Owens, se dirigirá a la cumbre del liderazgo comercial hispano en Denver, y en Orlando, Florida, una "cumbre de diversidad" entre el 28 y el 30 de septiembre, efectuada por la organización para calidad y productividad, estará efectuando varios seminarios sobre el manejo de los asuntos de la diversidad en los negocios y en el trabajo.

En un adecuado fin de fiesta para el mes de actividades, los miembros de la asociación hispana de maestrías en administra-

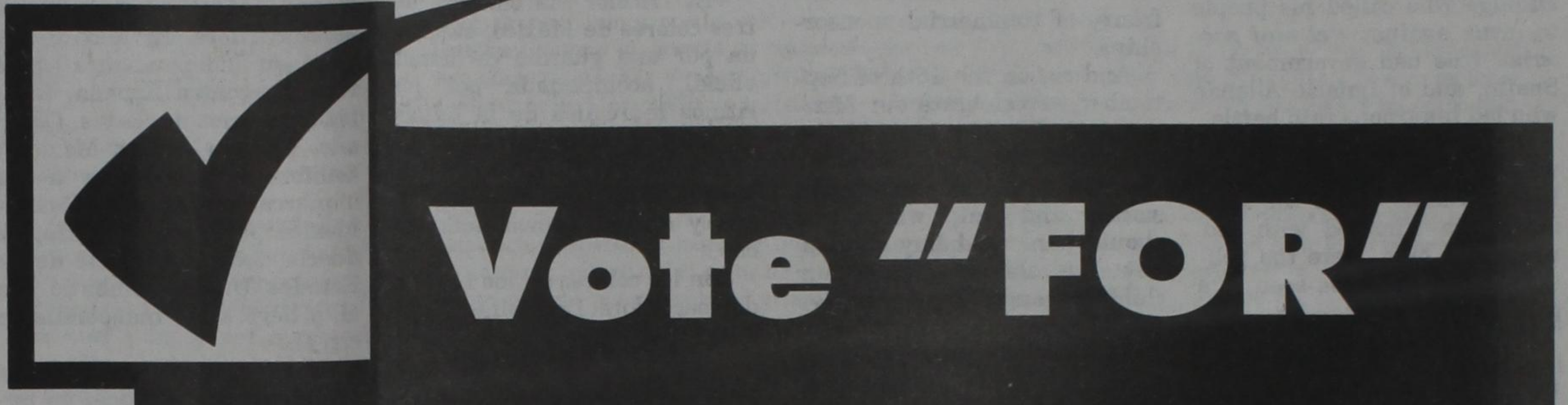
ción comercial se reunirán en Denver, a fines de octubre, para su décima conferencia.

Los sombreros y los trajes típicos son imágenes anticuadas de los latinos. Las corbatas negras, los llamados Palm Pilots y maletines de negocios están formando parte del nuevo 'look' latino.

(Patricia Guadalupe es la editora de Hispanic Link Weekly Report en Washington, D.C., y corresponsal en Washington para la revista Hispanic Business. Los lectores pueden obtener una agenda de los eventos del Mes de Herencia Hispana con enviar su dirección y franqueo por 55 centavos a Hispanic Link, 1420 N St. N.W., Washington, DC 20005.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999.

*Les Desea
Gran Éxito
y
Felicidad
a todos los
participantes
del Concurso
La Señorita*



...the Lubbock Bond Election!

A "YES" vote means new parks, better parks, Fiesta Plaza and a more beautiful North University Boulevard.



Fiesta Plaza



Mackenzie Park

When you go and vote "YES" in our citywide bond election, you will soon see much-needed improvements to many parks and streets that you use everyday.

\$500,000 will be used to create Fiesta Plaza in Buddy Holly Park in the Canyon Lakes area. This facility will provide the perfect setting for fiestas and other activities created to celebrate the many cultures that make up our community.

Over \$4 million will be used to improve Mackenzie Park. When the project is complete, Mackenzie will have a new outdoor theater, wider lakes and streams, and beautiful brick and wrought-iron fences. Other parks will receive new irrigation systems, benches and shaded areas.

\$500,000 will go to beautify North University Boulevard. Ideas for the North University enhancement include a decorative boulevard "archway" and a center median stretching from 4th Street to the Clovis Highway. All are designed to enhance and improve North University for its residents and guests.

All these projects and more are a part of a citywide improvement program that will enhance the quality of life for you and your family. However, the only way any of these projects will happen is for you to vote "YES." If you want to see better parks and a more beautiful North University, you must vote "YES."

Tell a friend and tell your family how important it is to vote "YES."
Every vote is important, especially yours.

Be sure to vote "FOR" the Lubbock Bond Election during Early Voting, September 1-14 at the following locations:

SOUTH PLAINS MALL 6002 Slide Road	UNITED SUPERMARKETS 2630 Parkway 1701 50th 112 N. University 401 Slide	ALBERTSON'S FOOD & DRUG 3249 50th	MUNICIPAL BUILDING 1625 13th Street, 2nd Floor
---	---	---	--

Saturday, September 18, 1999 is election day. Vote "FOR."

*Political Advertisement paid for by the Lubbock Bond PAC, Delbert McDougal, Chairman; Jim Gilbreath, Treasurer.

State Representative

**DELWIN
JONES**



Feliz 16 de Septiembre A
Todos Nuestros Amigos

Villa Office Park - 763-4468
Felicidades y Exito

Feliz 16 de
Septiembre y

Mes de la

Herencia Hispana

A TRADITION OF
SERVICE & INTEGRITY
SINCE 1890



FUNERAL DIRECTORS

1901 Broadway * 763-4333 * Lubbock

Lo Mejor
En Comida
Mexicana

**MONTELONGO'S
RESTAURANT**
3021 Clovis Rd - 762-3068

Whose Holiday Is Sept. 16?

By Victor Landa

If I close my eyes long enough, and look back far enough, I can see a 16 de Septiembre painted in green, white and red. Those were the colors of the patriotic ceremonies of my youth.

El Tricolor, the tri-colored flag Mexico, escorted by an official color guard, accompanied by the martial rhythms of the banda de guerra. Those were the colors of the speeches and the patriotic poetry, of the anthems and of the folkloric dances.

They are the colors of the heroes, the priest Don Miguel Hidalgo who called his people to arms against "el mal gobierno" (the bad government of Spain), and of Ignacio Allende who led his troops into battle.

It's a sharp contrast to the way El 16 is celebrated in the United States. Here the mariachis are trimmed with red, white and blue. Here the politicians line up to be seen in a parade, waving to the "barrios" and feeling very Mexican. Here the colors of the flag take a secondary role, and what we celebrate, almost without knowing, is a unique enigma.

El 16 de Septiembre should be a very American event. When La Nueva Espana, which is what Mexico was called before it became Mexico, declared its rebellious independence from Spain, all of Texas, Colorado, Arizona, New Mexico and California was territory of Spanish monarchs.

When Mexico fought for its independence, the entire Southwestern United States fought with it, and became independent with it. A few decades later, those states, one-third of the Mexican territory, were to become a part of the United States as a result of a violent act of aggression.

Historical fact often falls victim to arbitrary interpretation. Diez y seis de Septiembre is a tangible part of the history of this country, even though it's not taught in the classrooms or mentioned in the history books. The context in the celebration is often missed in a frenzy of commercial sponsorships.

And so, on the 16th of September we celebrate our Mexicanidad, brought to us by a long list of advertisers who tell us what we should drink, smoke and eat, where we should bank and buy clothes, how we should diaper our children and what car we should drive.

If you close your eyes long enough, you can see the contrast in the colors, you can see the enigma. In a territory taken over with the pretext of Manifest Destiny, a conquered culture thrives.

The mariachis will continue to play, and the charros will ride down the street, and festivals will go on with gorditas and fajitas and beer. And we will celebrate, each year a little longer and a little louder, and our children will learn

that this was once a part of Mexico, and that Mexico was once a part of Spain and that now we are no less proud to be part of the multicultural family that populates the United States.

De Quien Es El Feriado Del 16 de Sept.?

Por Vic. Landa

Si cierro los ojos por un buen rato y me acuerdo de muchos años, puedo ver un 16 de septiembre pintado de verde, blanco y rojo. Esos eran los colores de las ceremonias patrióticas de mi juventud.

"El Tricolor", la bandera de tres colores de México, escoltada por una guardia de honor oficial, acompañada por los ritmos marciales de la banda de guerra. Aquellos eran los colores de los discursos y de la poesía patriótica, de los himnos y de las danzas folklóricas.

Son los colores de los héroes, del sacerdote Don Miguel Hidalgo que llamó a su pueblo a defenderse contra "el mal gobierno" (el gobierno de España) y de Ignacio Allende, quien dirigió sus tropas al combate.

Es un contraste marcado con el modo de que el 16 se celebra aquí en los Estados Unidos. Aquí los "mariachis" están adornados de rojo, blanco y azul. Aquí los políticos se alinean para ser vistos en un desfile, saludando a los barrios y sintiéndose muy mexicanos. Aquí los colores de la

bandera toman un color secundario, y lo que celebramos, casi sin saberlo, es un enigma singular.

El 16 de Septiembre debería ser un acontecimiento muy estadounidense. Cuando La Nueva España, como se llamaba a México antes de que se convirtiera en México, declaró su independencia en la rebelión contra España, todos los territorios de Texas, Colorado, Arizona, Nuevo México y California pertenecían a los monarcas españoles. Cuando México peleó por su independencia, todo el suroeste de los Estados Unidos combatió con él.

Unos cuantos decenios más tarde aquellos estados, un tercio del territorio mexicano, se convertirían en parte de los Estados Unidos como resultado de un acto de agresión violenta.

Los hechos históricos a veces resultan víctimas de la interpretación arbitraria. El 16 de Septiembre es una parte tangible de la historia de este país, aún cuando no se enseña en las aulas de clases ni se le

immigrants, that we have been here since the days of La Nueva Espana. They will understand that we have contributed and continue to contribute with the blood of our sons and the fruits of our labor. And that because of this we can celebrate El 16 with mariachis and red, white and blue.

To the forces of Manifest

Destiny that have imposed their politics, their economy and their ways, we answer simply with the words of another of our heroes, the indian Benito Juarez, who taught us, "El respeto al derecho ajeno es la paz."

The respect of someone else's right is peace.

(Victor Landa is news director of Telemundo station KVDA-TV60 in San Antonio, Texas.)

vez una parte de México, y que México fué una vez parte de España y que ahora no estamos menos orgullosos de ser estadounidenses.

Nuestros hijos aprenderán que los colores de una cultura son los colores de la vida, y esperamos que comprenderán que los mexicanoamericanos no somos inmigrantes, que hemos estado aquí desde los días de La Nueva España. Comprenderán que hemos contribuido y seguimos contribuyendo con la sangre de nuestros hijos y el fruto de nuestro trabajo. Y que debido a esto podemos celebrar el 16 con mariachis y los colores rojo, blanco y azul.

A las fuerzas del Destino Manifesto que han impuesto su política, su economía y sus modos de ser, respondemos sencillamente con las palabras de otro de nuestros héroes, el indígena Benito Juárez, que nos enseñó que "El Respeto al Derecho Ajeno es la Paz".

(Victor Landa es director de noticias de la KVDA-TV60 de San Antonio, Texas, afiliada de Telemundo.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1998. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

AVISO PUBLICO ACLARACIONES BREVES DE LAS ENMIENDAS CONSTITUCIONALES

Que se someten a votación pública en
Elección especial del

2 DE NOVIEMBRE DE 1999

PROPUESTA NUM. 1 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 44 - La HJR 44 propone una enmienda constitucional que asegure una sucesión clara en caso de existir una vacante en el puesto del gobernador y vicegobernador. Específicamente, la enmienda dispone que si el gobernador reúne las condiciones para ocupar el cargo de gobernador y resulta temporalmente incapacitado, el vicegobernador actuará como gobernador hasta que este último pueda asumir nuevamente su mando; pero si el gobernador resulta permanentemente incapacitado, el vicegobernador asumirá el cargo de gobernador durante el período restante de su mandato. La enmienda requiere que al ocupar el cargo de gobernador, el vicegobernador abandone sus funciones como vicegobernador. La enmienda también establece las disposiciones para la sucesión en caso de una vacante en el cargo de gobernador antes de que un gobernador recién electo ocupe el cargo, y cuando el gobernador recién electo este temporalmente incapacitado para ocupar el cargo. La enmienda también dispone que en caso de una vacante temporal en el cargo de vicegobernador, el presidente pro tempore del Senado se hará cargo de estas funciones; pero si hay una vacante permanente en el cargo de vicegobernador, el presidente pro tempore del Senado sólo ocupará el cargo de vicegobernador hasta que el senador pueda en sesión plenaria elegir a uno de sus miembros para cumplir las funciones de vicegobernador. Por último, la enmienda también dispone que si el vicegobernador, mientras esté ocupando temporalmente el cargo de gobernador, resulte temporalmente incapacitado o incapaz de cumplir las funciones del cargo de gobernador, en tal caso el presidente pro tempore del Senado ejercerá los poderes y la autoridad del cargo de gobernador hasta que el gobernador o vicegobernador asuma nuevamente sus funciones y poderes.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional para revisar los procedimientos para cubrir una vacante en el cargo del gobernador o vicegobernador."

PROPUESTA NUM. 2 EN LA PAPELETA ELECTORAL

SJR 12 - La SJR 12 propone una enmienda constitucional que eliminaría las diferencias existentes entre la Constitución de Texas y las leyes federales relacionadas a la definición, la regulación y los procedimientos relativos a las hipotecas inversas. La enmienda define una "hipoteca inversa," en parte, como una extensión de crédito otorgado contra el valor de la vivienda de personas mayores de 62 años de edad, o de personas cuyos cónyuges sean mayores de 62 años de edad. Dicha enmienda ampliaría la lista de circunstancias bajo las cuales se obligaría el pago del capital e intereses y los procedimientos a seguirse en un juicio hipotecario, y exigiría el pago de ciertos adelantos conforme con los términos específicos del contrato de préstamo, incluyendo los adelantos del prestamista hechos a nombre del prestatario para cumplir con pagos obligatorios para proteger los intereses del prestamista. Por último, la enmienda obligaría a la Corte Suprema de Texas a promulgar reglas de procedimiento civil para acelerar los juicios hipotecarios exigidos por el tribunal sobre préstamos hechos con hipotecas inversas.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional relativa a los mecanismos para pagar por adelantado una hipoteca inversa, y para saldar una hipoteca inversa."

PROPUESTA NUM. 3 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 62 - La HJR 62 propone una enmienda

constitucional que aclare y simplifique el texto de la Constitución de Texas. La enmienda no haría ningún cambio substancial, pero eliminaría las disposiciones en duplicado, caducas, que sean arcaicas o carezcan de vigor.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional para eliminar las disposiciones de la Constitución de Texas que sean repetitivas, obsoletas, arcaicas, o que ya hayan sido ejecutadas o carezcan de vigor."

PROPUESTA NUM. 4 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 4 - La HJR 4 propone una enmienda constitucional que ampliaría la definición de organizaciones caritativas. La enmienda eximiría de impuestos al valor las propiedades de cualquier organización cuya función principal sea caritativa y pública, y permitiría que dichas organizaciones realicen otras actividades para apoyar financieramente su misión caritativa.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que autoriza a la legislatura la exención de impuestos al valor sobre las propiedades que pertenezcan a instituciones dedicadas principalmente al bien público."

PROPUESTA NUM. 5 EN LA PAPELETA ELECTORAL

SJR 26 - La SJR 26 propone una enmienda que eliminaría la restricción que no permite a los empleados del estado, cuyos ingresos totales o parciales provienen del estado, desempeñar cargo como miembros del consejo directivo de un distrito escolar, municipal, u otro distrito gubernamental local, a menos que el empleado del estado no reciba ningún salario por cumplir dicha función. La enmienda permitiría que los empleados del estado sean pagados por los consejos directivos de los cuales son miembros.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que permite que los empleados del estado reciban pagos por desempeñar cargos como miembros del consejo directivo de un distrito escolar, municipal, u otra entidad gubernamental local."

PROPUESTA NUM. 6 EN LA PAPELETA ELECTORAL

SJR 22 - La SJR 22 propone una enmienda constitucional que aumentaría la extensión máxima autorizada de un acre a diez acres para aquellos terrenos clasificados como residencia primaria en zona urbana (urban homestead) cuando dicha residencia se encuentre en una ciudad, pueblo o poblado. La enmienda además exigiría que para que un terreno sea clasificado como residencia principal, el mismo debe ser un solo lote, o varios lotes colindantes. La enmienda también obligaría a que la residencia primaria en zona urbana sea utilizada como vivienda, o como vivienda y lugar de negocio, ya que la reglamentación vigente no requiere que una residencia principal en zona urbana que este siendo utilizada como lugar de negocios también sea utilizada como vivienda.

La reglamentación actual permite además que una persona obtenga un préstamo sobre el capital de su residencia primaria, siempre que dicho préstamo sea proporcional al valor de la propiedad. Es decir, el monto principal del préstamo sobre el capital de la residencia primaria, no debe exceder el 80 por ciento del valor del mercado de dicha propiedad en la fecha en que se extienda el crédito, después de sumarle el capital total de las deudas que hayan resultado de préstamos obtenidos sobre el valor de la residencia primaria. Esta

enmienda aclararía la reglamentación actual al autorizar específicamente los préstamos sobre el valor total o parcial de residencias primarias en zona urbana de hasta diez acres de extensión, y también condicionaría dichos préstamos al requisito mencionado de que el nuevo financiamiento o préstamo nuevo sea proporcional al valor de la residencia primaria.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que aumenta a 10 acres la extensión máxima de una residencia primaria en zona urbana, y que limita los usos permitidos de dichas propiedades, y también evita los usos no autorizados de las mismas."

PROPUESTA NUM. 7 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 16 - La HJR 16 propone una enmienda constitucional que autoriza el embargo de parte del salario de un empleado para pagar la pensión alimenticia del cónyuge, cuando dicho empleado no cumpla con una orden judicial relativa al pago de dicha pensión. La reglamentación actual permite tales retenciones, o embargo, sólo para pagar el mantenimiento de los hijos cuando el mismo haya sido ordenado por el tribunal.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que autoriza la retención forzosa del salario para hacer valer un fallo judicial relativo al derecho de pensión alimenticia del cónyuge."

PROPUESTA NUM. 8 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 95 - La HJR 95 propone una enmienda constitucional que establece que el adjunto principal (adjunto general), o oficial de mando de las fuerzas militares del estado, y que es nombrado por el gobernador, permanezca en su función siempre que el gobernador así lo disponga, en lugar de ocupar dicho cargo durante un período de dos años fijado por la legislatura.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que establece que el adjunto principal (Adjunto General) disponga de su cargo a discreción y según la voluntad del gobernador."

PROPUESTA NUM. 9 EN LA PAPELETA ELECTORAL

SJR 10 - La SJR 10 propone una enmienda constitucional que autoriza a la legislatura a crear una comisión de compensación judicial. Dicha comisión recomendaría los salarios para los jueces y ministros de la Corte Suprema, la Corte de Apelaciones Penales, las Cortes de Apelación (de segunda instancia), y las Cortes de Distrito. La enmienda dispondría que dichas recomendaciones tengan fuerza de ley en caso de no presentarse un voto por mayoría en su contra en el Senado o en la Cámara de Diputados.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que autoriza a la legislatura a crear una comisión de compensación judicial."

PROPUESTA NUM. 10 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 74 - La HJR 74 propone una enmienda constitucional que establece que el comisionado de salud y servicios humanos, que es nombrado por el gobernador, permanezca en su función siempre que el gobernador así lo disponga, en lugar de ocupar dicho cargo durante un período de dos años fijado por la legislatura.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que establece que el comisionado de salud y de servicios humanos ocupe su cargo a discreción y según la voluntad del gobernador."

PROPUESTA NUM. 11 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 69 - La HJR 69 propone una enmienda

constitucional que autoriza que un condado, ciudad, pueblo, u otra subdivisión política utilice fondos públicos o créditos para comprar seguros de propiedades no imponibles o seguros contra accidentes para las mismas, de sociedades de seguros mutuos habilitadas en Texas. La reglamentación actual prohíbe en la mayoría de los casos que una subdivisión política gaste fondos públicos o créditos para hacerse accionista de una corporación, pero si se le permite comprar pólizas no imponibles de seguros de vida, de salud, o de accidentes de una sociedad de seguros mutuos habilitada en Texas. Esta enmienda le permitiría a una subdivisión política obtener también pólizas no imponibles de seguros de propiedad y contra casualidades de las mencionadas compañías.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que permite que una entidad o subdivisión política adquiera de una compañía autorizada de seguros mutuos, seguros de propiedades no imponibles o contra accidentes para las mismas, de la misma manera que dicha subdivisión política compra seguros de vida, de salud, y contra accidentes."

PROPUESTA NUM. 12 EN LA PAPELETA ELECTORAL

SJR 21 - La SJR 21 propone una enmienda constitucional que exime de impuestos al valor el arrendamiento de un vehículo que no es utilizado principalmente por el arrendatario con fines de lucro. La enmienda también autorizará a la legislatura a limitar la capacidad de una jurisdicción política para cobrar impuestos sobre dichos vehículos.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que autoriza a la legislatura a reconocer exenciones de impuestos al valor de los vehículos arrendados cuando los mismos no hayan sido arrendados con el propósito principal de obtener ganancias."

PROPUESTA NUM. 13 EN LA PAPELETA ELECTORAL

SJR 16 - La SJR 16 propone una enmienda constitucional que autorizaría a la legislatura a permitir la emisión y venta de bonos de obligación general por la Junta de Coordinación de Educación Superior de Texas (Texas Higher Education Coordinating Board), por un valor que no exceda \$400 millones de dólares. Dichos bonos serían para financiar préstamos educativos a estudiantes. La enmienda también autorizaría que la Legislatura limite los intereses a ser pagados por los bonos, y establecería los procedimientos para invertir los fondos obtenidos de la venta de los bonos. La enmienda establecería el método específico para el cobro de los bonos.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que autoriza la emisión de bonos de carácter general por \$400 millones para financiar préstamos educativos a estudiantes."

PROPUESTA NUM. 14 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 29 - La HJR 29 propone una enmienda constitucional que autoriza a la Legislatura a obligarle a las juntas de directores de la universidad del estado y a las juntas de fideicomisarios o administradores de las instituciones educativas, caritativas, y penales del estado cuyos miembros ocupen sus cargos durante períodos de seis años, a estar compuestas por un número impar de por lo menos tres miembros (por ejemplo, por 5, 7, ó 9 miembros). La enmienda permitiría que aproximadamente un tercio de los miembros de aquellas juntas directivas cuyo número de miembros no sea divisible por tres sea elegido o nombrado cada dos años. La enmienda también permitiría que la Legislatura cambie la composición de las comisiones o juntas establecidas constitucionalmente, cuyos miembros ocupen sus cargos durante un período de seis años, a un número divisible por tres para que pueda renovarse cada dos años, mediante nombramiento o elección, un tercio de los miembros de la junta o comisión.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá

en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que autoriza a la legislatura a establecer que las juntas directivas estatales, comisiones u otras agencias tengan consejos directivos de número impar y de por lo menos tres miembros."

PROPUESTA NUM. 15 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 36 - La HJR 36 propone una enmienda constitucional que permitiría que los cónyuges, por medio de un acuerdo escrito, conviertan todos o parte de sus bienes propios en bienes de la comunidad. Los bienes propios son principalmente aquellos bienes que posee o a los cuales tiene derecho un esposo antes de contraer matrimonio y aquellos bienes adquiridos por un esposo durante el matrimonio mediante la herencia o donación. Los bienes de la comunidad son todos los bienes distintos de los bienes propios adquiridos por cualquiera de los esposos durante el matrimonio.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que permite que los cónyuges se pongan de acuerdo para convertir sus bienes propios en bienes de la comunidad."

PROPUESTA NUM. 16 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 71 - La HJR 71 propone una enmienda constitucional que autorizaría que aquellos condados con poblaciones de por lo menos 50,000 habitantes (en lugar de 30,000) sean divididos en cuatro o ocho distritos de alguacil y de jueces de paz. La enmienda también autorizaría que un condado con una población de entre 18,000 y 50,000 habitantes tenga de dos a ocho jueces de paz y distritos de alguacil, en lugar del máximo de cinco distritos actualmente autorizado de cinco distritos. Además, la enmienda fija para el Condado de Randall un mínimo de dos y máximo de seis distritos. Por último, la enmienda establece un mínimo de cuatro distritos de alguacil para cualquier condado que a la fecha del 2 de noviembre de 1999 este dividido en cuatro o más distritos de alguacil.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional que establece que ciertos condados sean divididos en un número específico de distritos electorales."

PROPUESTA NUM. 17 EN LA PAPELETA ELECTORAL

HJR 58 - La HJR 58 propone una enmienda constitucional que obliga a que la junta de directores del Sistema de la Universidad de Texas administre las inversiones del fondo universitario permanente según las normas reconocidas de inversores responsables. Comúnmente, los ingresos del PUF son transferidos al fondo universitario disponible y posteriormente distribuidos a los sistemas de las universidades públicas de Texas. La enmienda permitiría que las sumas transferidas al fondo disponible estén compuestas por las distribuciones, según lo determine la junta directiva del Sistema de la Universidad de Texas, de los ingresos en su conjunto de todos los instrumentos de inversión del fondo permanente, en lugar de consistir únicamente de los dividendos, intereses, y otros ingresos del fondo permanente menos los gastos de administración. La enmienda también establecerá los montos mínimos y máximos a ser distribuidos por el fondo disponible, y obligará a la junta directiva a administrar las distribuciones al fondo universitario disponible de manera que pueda asegurarse una continuidad de ingresos anuales estables y predecibles para el fondo disponible, y al mismo tiempo mantener el poder adquisitivo de las inversiones del fondo permanente y de las distribuciones anuales al fondo universitario disponible.

La enmienda que ha sido propuesta aparecerá en la papeleta de voto de la siguiente manera: "La enmienda constitucional relativa a las inversiones del fondo universitario permanente y las distribuciones del fondo universitario permanente al fondo disponible universitario."

Publicado por Elton Bomer
Secretario de Estado de Tejas

¡Mucho Éxito



Felicitamos a Todos

**Desagase
de los
Cucarachos!**
Call Today for
**Our El Editor
Special
Corder Pest
Control**
4801 44th
797-2279
763-3659



Felicitamos a Todos

**Los Organizadores
Del Las
Fiestas Patrias!**

**Associated
Business
Services**

1220 Broadway
744-1984
de Parte de
Jaime Garcia

**Now Only DirecTV
En Español**

Reciba Por Television
**Galavision,
Univision**
98+ Canales Basicos Por Solo
\$29.99
Ademas Con la Compra de Un
Sistema Completo DBS Por Solo
\$86.25
1 Mes gratis de selectos Canales Premium
*Sujeto a Cambio al Instantaneo Restricciones

Servicio a todo pueblo cincuevecho
Llame Hoy Mismo A

Peña
(806) 778-3583,
872-3417 o
1-877-456-5925

La Virgen de Guadalupe, Hidalgo y la Independencia

En el pueblo de Dolores, de la jurisdicción de Guanajuato, la madrugada del 16 de septiembre de 1810, el señor cura del lugar, don Miguel Hidalgo y Costilla, acompañado de un puñado de patriotas y una multitud enardecida, proclamó la independencia del país -que hasta entonces no se llamaba México, sino Nueva España- y se lanzó a una aventura increíble que le costaría la vida, pero a su pueblo le alcanzaría la libertad.

Don Miguel Hidalgo fue uno de esos hombres excepcionales, una inteligencia preclara unida a otras prendas, le hacían de una gran personalidad. Desde joven, cuando estudiaba en el seminario de Valladolid (hoy Morelia), ganaba concursos literarios y de oratoria, se destacaba en cánones y era considerado como uno de los futuros prospectos para ganar algún obispado.

Entre sus amigos, que siempre fueron muchos, se le conocía con el mote o apodo de "El Zorro", por su astucia y sagacidad. Siempre alegre, departiendo lo mismo con pobres que con ricos, sin fijarse en diferencias de casta o de clase.

Después de ordenado se le nombró rector del seminario, puesto que era muy disputado y que le confería una distinción sin precedentes, pues era muy joven. Fue durante su gestión que dicho colegio alcanzó renombre, iniciándose

gobiernantes locales. Su constante actividad con campesinos, ganaderos, artesanos, es decir, con el pueblo, enriquecieron su personalidad y le dieron la experiencia que más tarde sería base de sus éxitos.

GUADALUPE SIMBOLO DE LIBERTAD

Como sacerdote y con la inteligencia que lo caracterizaba, no necesitó mucho para descubrir la devoción que la mayoría de los mexicanos profesan a una imagen de la Virgen María, a la que llaman Guadalupe. El mismo realizó peregrinaciones de fieles hasta el santuario famoso de la Virgen Guadalupe, situado al norte de la ciudad de México, especie de "meca" a la que

todo mexicano debe ir por lo menos una vez en su vida. Se dio cuenta de que la imagen era como un imán capaz de atraer todas las miradas, suspiros y emociones; las peticiones y agradecimientos, los lamentos y los gozos, pues desde pequeños, a todos los habitantes católicos -que siempre han sido abrumadora mayoría- se les inculcaba la devoción. No faltaba, ni falta, casa, taller, fábrica, vehículo, establecimiento, que carezca de un cuadro de esa efigie santa y venerada desde tiempos inmemoriales.

Aunque la tradición afirma que la Virgen María se apareció con esta advocación al indio Juan Diego, y es náhuatl, la lengua mayoritaria de los naturales, le prometió protección para todos y auxilio en sus males -todo esto en 1531- la realidad va mucho más atrás, cuando los pueblos antiguos ofrendaban y amaban a Quilaztli o Centéou, la diosa que proporcionaba el maíz, alimento fundamental de México.

Aunque la tradición afirma que la Virgen María se apareció con esta advocación al indio Juan Diego, y es náhuatl, la lengua mayoritaria de los naturales, le prometió protección para todos y auxilio en sus males -todo esto en 1531- la realidad va mucho más atrás, cuando los pueblos antiguos ofrendaban y amaban a Quilaztli o Centéou, la diosa que proporcionaba el maíz, alimento fundamental de México.

hasta nuestros días. Regocijados de su culto la llamaban cariñosamente "Tonantzin" que significa "nuestra madre" y acudían en tropel a su teocalli o templo ubicado en dónde más que en el Tepeyac?

Bien sabía el señor Cura que esa transposición de nombres era meramente accidental, y que la Virgen de Guadalupe era la misma Tonantzin, aunque con un atuendo distinto, pero con la misma piel morena.

Los españoles, a pesar de tanto tiempo como dominadores, realmente no alcanzaron a comprender cabalmente esa importancia, tomaban el culto como fanatismo propio de los indios y mestizos, sin darse cuenta de que también significaba algo trascendental para los propios criollos, sus hijos. Durante muchos años fomentaron el culto a la Guadalupe que les facilitaba el contacto y comunicación con sus dominados, mientras ellos añoraban a la Virgen del Pilar, o a la Covadonga, inclusive a la misma Guadalupe española, un tanto distinta a la mexicana. Aún cuando un ortodoxo diría que todas ellas son la misma, en la práctica existen diferencias de fondo que implican elementos culturales muy importantes.

Así, en aquel 1810, cuando la situación de los nacionales era ya imposible, e influenciados por el libre pensamiento y por la independencia de los Estados Unidos y de Francia, se lanzaron a preparar un plan de lucha, fueron orillados por las circunstancias a precipitar la fecha. La madrugada del 16 de septiembre de 1810, al toque arrebatado de la campana de la parroquia de Dolores, acudieron los feligreses para ver que se le ofrecía al señor cura. Hidalgo los instó a sumarse a la pelea contra la dominación española y todos los que le escuchaban contestaron vibrantes al grito de libertad, de tal forma que en pocos minutos arrestaron a todos peninsulares, sacaron el dinero de las arcas gubernamentales y se organizaron en batallones para atacar la población muy importante de San Miguel El Grande.

Salió el contingente de insurgentes que alegres gritaban consignas contra los españoles y vivas a América, al paso de ranchos y pueblos se iban

sumando hombres armados de lo que podían, ciertamente escaseaban las armas de fuego, pero eran suplidas por el entusiasmo, los machetes, cuchillos, lanzas y proyectiles de toda índole.

Hasta entonces, a nadie se le había ocurrido que les faltaba un estandarte, pendón o bandera como la que tenían las tropas españolas. El escudo real había sido hasta entonces el símbolo de la Patria, pero ¿cuál? ¿la de allá o la de acá?

Don Miguel Hidalgo con esa viveza y agilidad mental, llevó a sus huestes hasta el pueblo más cercano que era Atotonilco, un importante santuario muy cercano a San Miguel el Grande, entró con todos, celebró una misa y al concluir para dar la bendición, tomó un estandarte piadoso que tenía bordada y pintada la figura sublime de la Virgen de Guadalupe. Con ese emblema en la mano, arregó a sus tropas gritando: ¡Viva la América! ¡Viva la Virgen de Guadalupe! La algarabía fue grande y todos se llenaron de orgullo ante tan maravillosa bandera. Hábilmente el sacerdote caudillo inspiró a sus seguidores el sentimiento nacionalista que tenía su mejor expresión en la sagrada imagen, tan nuestra, tan cerca de todos, tan protectora y yo diría: tan ancestral.

Estandarte en ristre, los insurgentes avanzaron por todos lados como desbordante oleaje, en todas partes surgían estandartes similares, a tal grado que, los soldados realistas -ignorantes como ellos solos- muy pronto identificaron Guadalupe como sinónimo de independencia llegando incluso a fusilar imágenes, como si así pudieran acabar con el movimiento rebelde. Por su parte los seguidores de la causa libertaria se vengaron "pasando por las armas" a efigies de la Virgen de los Remedios, a quien consideraban "gachupina" (española).

La Virgen de Guadalupe constituyó así un poderoso vínculo de todos los mexicanos y la figura egregia del Padre de la Patria: don Miguel Hidalgo y Costilla quedó unido al de la imagen símbolo de otro México.

Por Eduardo Melo

¿Que Paso?

It Turns Out I'm Passé

By ARNOLD GARCIA

© 1999 Cox News Service

AUSTIN, Texas, August 19, 1999

I've been many things in my life. I've been a Latin, Latin American, Spanish boy, a Mexican American, Chicano - and these days people think it's trendy to call me Hispanic or Latino.

(Q: When does a Mexican become a Hispanic? A: When he marries your daughter.)

Nineteen years ago, I read in no less a publication than Time magazine that we were all about to embark on the Decade Hispana - the decade of the Hispanic. Things worked out for me, more or less, but that good fortune was not universally shared, unfortunately. Demographic data reveal some economic progress but not the boom that was predicted. The progress was hindered, of course, by that economic bust that got everybody, but was particularly hard on those at the bottom of the ladder.

Now I read in no less a publication than Newsweek about how bright a future Hispanics have. We are hip, we are trendy, we are what's happening in entertainment, politics, business. Ay, Dios mio, the picture painted was so bright, I reached for my Ray-Bans halfway through the piece. Had to give that up, though, because I couldn't get my reading glasses back on.

And that's just as well, because Newsweek wasn't talking either to or about me, or anyone who has passed over the dreaded 30-, 40- or 50-year threshold in their lives.

That piece focused on Hispanics in their 20s, who, Newsweek pronounced, are going to reshape America. Newsweek, it seems, reported that Time's prophecy was to come true - just a few manas late.

I have to confess to having mixed feelings about that.

I'm excited by the prospects projected by Newsweek. I cheer the move toward political and economic independence. I rejoice that Latino entertainers like Ricky Martin are achieving the crossover success that largely eluded artists like Little Joe and Sonny Ozuna.

EL EDITOR

Both those Texans (Little Joe is from Temple and Ozuna is from San Antonio) had brushes with crossover fame. Little Joe and Willie Nelson teamed up on an English/Spanish version of "Solamente Una Vez" and Ozuna had a crossover encounter in the 1950s with "Talk to Me," but the attention they got was minimal when compared with the adulation heaped on Martin and Jennifer Lopez.

Good for them, though. I wish Martin, Lopez and every other Latino entertainer great success. The same goes for that generation of young Latinos of all endeavors who are going to enter their own in the next decade.

At the same time, the Newsweek article moved me to mutter a barrio-ism: "¿Y yo, que?" That translates roughly to "What about me?"

Aside from all those other things I've been (and those are just the printable ones), I'm now over the hill - or bien veterano - written off by a national magazine. I guess the time has come and gone for Chicano Baby Boomers.

Darn, just when things are getting good, we get run off again. La madre, as they say.

Guess I'll call Gonzalo Barri-

¡Feliz Fiestas

entos, the senator, Jesus Garza, the city manager, Amalia Rodriguez-Mendoza, the Travis County district clerk, Ricardo Romo, president of the University of Texas-San Antonio, Al Gonzales, the Supreme Court Justice, Tony Garza, the railroad commissioner, Ernest Garcia, the state district judge, Olga Garza, the school board member, Gilberto Ocanes, the businessman, and some others who are of my generation, and invite them to come over and listen to Little Joe CDs and talk about the Hispanic Decade that Newsweek implies we are going to miss.

It will be news to them.

Arnold Garcia is the editorial page editor of the Austin American-Statesman. You may contact him at agarcia@statesman.com.

Feliz 16 de Septiembre Y Mes De La Herencia Hispana

Gracias por escuchar!

NEWSCHANNEL



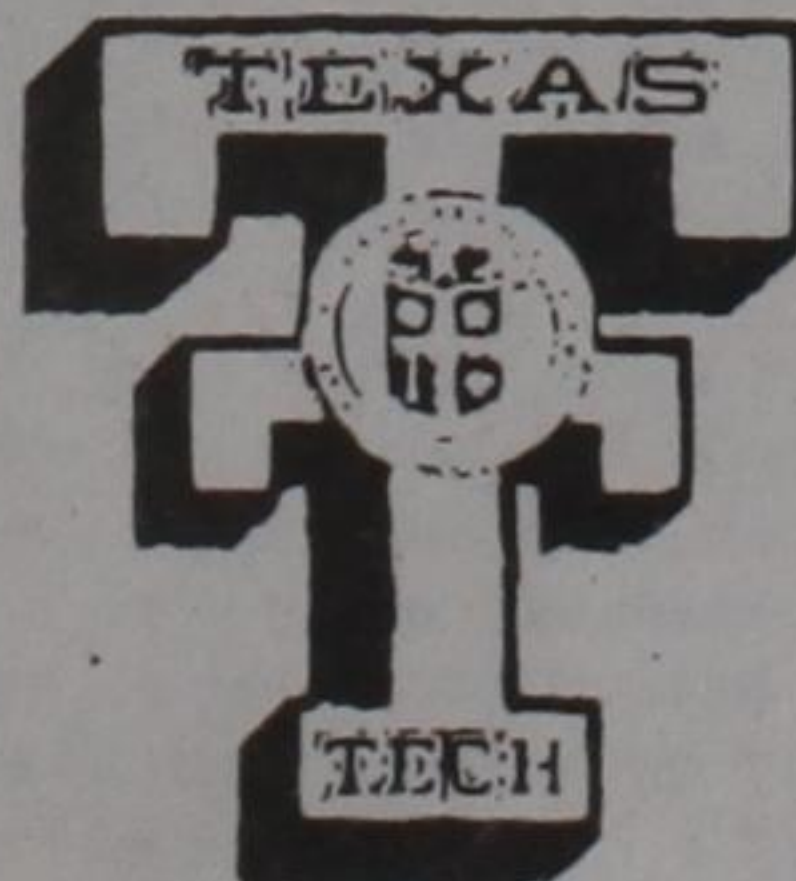
K C B D - T V L U B B O C K



Proud to be the Official Sponsor of the Fiestas del Llano

¡Feliz 16 de Septiembre!

TEXAS TECH UNIVERSITY



Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences Center Are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers
AA/EEO Director - Julio Llanas - Tel: (806) 742-3627



formerly at Hair by Rose has joined

Hair Designs by Phil
Park Tower • 1617 27th St.

Nail Tips with acrylic overlay \$25.00/set

Foil Weave Highlights start at \$35.00

Fill-ins \$15.00 Perms start at \$25.00

Call 747-4659 for an appointment
Matrix Products - Walk ins Welcome

Doña Josefa Ortiz de Domínguez, Una Corregidora Ardiente

Por Guillermo Samperio

Copyright Calli Casa Editorial

Doña Josefa Ortiz de Domínguez fue una mujer valiente, con ideas propias y una decisión clara que puso al servicio de la libertad. El estado de cosas de su época en la Nueva España la asfixiaba, así que por diversos caminos buscó el cambio. Ella es uno de los grandes ejemplos de una voluntad firme y de ideales elevados, que logra unirse con otras voluntades afines para conseguir lo que desean. Pero, ella pagó un alto precio por sus deseos, no solamente con la cárcel sino con la muerte de aquel a quien amó de manera clandestina.

Josefa Ortiz nació en la ciudad de México alrededor del año de 1771, fue la hija menor del capitán Juan José Ortiz, del regimiento de Los Morados, y de doña Manuela (los historiadores no se ponen de acuerdo en el apellido de la madre, unos dicen que fue Ordóñez y otros que Girón, pero todos coinciden en el nombre de pila). Era criolla, es decir hija de españoles nacida en México; por lo tanto, pertenecía a una clase social equivalente a la media alta de la actualidad.

Desde muy joven, María Josefa quedó huérfana y se fue a vivir, como dama de compañía de las señoritas González, al número 25 de las calles de Santa Clara; quedó con una pequeña hacienda como herencia y bajo la potestad de María Sotero, una media hermana mayor.

En el año de 1789, el mismo de la Toma de la Bastilla en la Revolución Francesa, fue admitida como interna en el Real Colegio de San Ignacio de Loyola, mejor conocido como el Colegio de Las Vizcainas. Esta fue la primera escuela para mujeres sin fines conventuales a cargo de sacerdotes pertenecientes a la Compañía de Jesús, los jesuitas, quienes se distinguieron por ser liberales y avanzados en la educación. Ellos tenían excelentes bibliotecas que sus alumnos podían consultar; allí, seguramente, María Josefa leyó sobre las nuevas filosofías de

su tiempo, como la corriente de La Ilustración, en las cuales se hablaba de emancipación, de la razón, del valor necesario para liberarse de cualquier opresor. En las Vizcainas también supo de la independencia de los Estados Unidos de Norteamérica, ocurrida trece años antes y, por si esto fuera poco, de la guerra que los franceses iniciaron el 16 de julio de 1789 contra la monarquía bajo las consignas de igualdad, libertad y fraternidad.

Fue en este colegio donde conoció al licenciado don Miguel Domínguez, quien solía ir de visita en calidad de patrono. Seguramente muy pronto se enamoró de los ojos color acero de la nueva pensionista, de su verbosa palabra y del ingenio y el entendimiento que siempre la caracterizaron, así como de su hermosura y gentileza. María Sotero, media hermana de Josefa, la sacó del internado -quizá con el interés de que se pudiera ver con mayor libertad con el licenciado Domínguez- después de que se rumoró que él la había seducido y que la niña que ella dio a luz era el resultado de esa unión. Al poco tiempo, don Miguel envió y formalizó el enlace, el cual se celebró como boda secreta en la Catedral Metropolitana para evitar el escándalo ante la reciente viudez de él y el octavo mes de embarazo del segundo hijo de la novia. Cuando se casaron corría el año de 1792; Josefa Ortiz tenía 22 años y Miguel Domínguez 37. Él era influyente, desempeñaba un cargo en la Secretaría de la Real Audiencia de la Nueva España; se decía que muchas mercedes le habían concedido los anteriores virreyes Branciforte y Azanza, sin quedarse atrás el virrey en turno Félix Berenguer de Marquina a quien don Miguel Ortiz le solicitó el cargo de Corregidor de la ciudad de Querétaro. Petición motivada, quizá, por el interés de poner tierra de por medio; evitar habladurías sobre sus amoríos con María Josefa previos al matrimonio, y alejarse de María Sotero. Félix Berenguer le concedió su petición y en

los primeros días de 1802 el puesto le fue conferido. Actualmente, se conoce a doña Josefa Ortiz de Domínguez como La Corregidora debido a este cargo desempeñado por su marido.

Desde hacía aproximadamente 50 años, en España, los reyes Borbones quisieron recuperar el esplendor perdido entre guerras y descuidos. Con este fin dictaron una serie de leyes que pretendían vigilar estrechamente la conducta de sus colonias, e imponer medidas financieras y políticas contra los crecientes intereses económicos y de poder de los criollos. A principios del siglo XIX, la familia real española se dividía al punto de que Fernando, príncipe de Asturias, pidió a su padre, Carlos IV, que abdicara a su favor. Dicha abdicación no complació a Napoleón, emperador de Francia desde 1804, e hizo conducir con engaños al príncipe y a sus padres a Bayona. Allí Fernando VII cedió sus derechos de nuevo a su padre y Carlos IV, a su vez, a Bonaparte.

El 5 de mayo de 1808, la familia real española tuvo que soportar la humillación de ser prisionera en Francia; a España llegó como rey José Bonaparte, hermano de Napoleón, quien fuera apodado Pepe Botellas y cuyos intentos de represión al pueblo español quedarían eternizados por Goya. Los españoles se levantaron en contra de los invasores franceses, pero se quedaron sin rey. En las provincias españolas recuperadas se crearon juntas de Gobierno; sin embargo, carecían de unidad y no lograban ponerse de acuerdo. La noticia de esto llegó a la Nueva España el 14 de julio de 1808. Al frente del gobierno estaba el virrey Iturrigaray; el ayuntamiento se reunió y propuso jurar fidelidad a Fernando VII. Se redactó una propuesta donde le sugerían al virrey desconocer a la junta española y, desde luego, a Bonaparte. Pero Iturrigaray fue depuesto y quienes buscaban abiertamente la emancipación fueron capturados y hechos prisioneros durante tres años, entre ellos, Azcárate, Primo Verdad y Talamantes; otros, como Ignacio Allende, lograron huir.

Sin embargo, los pensamientos libertarios no se calmaron. En la ciudad de Querétaro se realizaban, con el pretexto de tratar temas culturales y artísticos, reuniones políticas en la Academia Literaria del presbítero José María Sánchez. Allí asistían Josefa Ortiz de Domínguez y su esposo; los militares Arias, Lanza-gorta, Allende y Aldama, y los comerciantes Epigmenio y Eme-terio González, además de algu-

nos eclesiásticos como Miguel Hidalgo. Planeaban hacer una revolución entre los militares, los civiles y la gente del pueblo; querían constituir una junta nacional conformada por nacionales (es decir, criollos), que gobernara a nombre de Fernando VII; así como quitar a los españoles de los puestos de poder. No querían doblegarse ante Napoleón Bonaparte, quien comenzó a verse como flagelo y enemigo de la libertad y la religión, y aunque Fernando VII representaba a una dinastía que había intentado imponer su poder sobre los criollos, era una sombra menos amenazante que la presencia francesa.

Uno de los cabecillas de esta revolución fue el capitán Ignacio Allende; él seguramente se sentía atraído por la personalidad decidida de doña Josefa, quien era sólo dos años menor. Allende tenía cerca de cuarenta años cuando, con el pretexto de que cortejaba a la hija quinceañera de los Corregidores, visitaba con frecuencia su casa. Se sabe que estas visitas causaron escándalo público y acarrearón al Corregidor la burla de los queretanos. Muy posiblemente, Allende debe haber representado para doña Josefa la libertad y la valentía, y ella, para él, un espejo cálido y seguro, una mujer capaz de comprender sus ideales y compartirlos con claridad.

La Corregidora mantenía informados a sus correligionarios desde el mismo palacio de gobierno de Querétaro a través de mensajes escritos con recortes de impresos. Su mensajera, quien se hacía pasar por cohetera, envolvía en pólvora las cartas para transportarlas sin que fueran descubiertas. Mientras tanto, el Corregidor apostaba con moneda de doble cara: al tiempo que tenía su puesto asegurado en el virreinato; ayudaba de forma oculta a los conspiradores, pues en caso de que ganaran, quedaría en buenos términos con ellos. Sin embargo, no contó con que hubiera un delator entre los asiduos a las reuniones de la Academia Literaria. Los adelantos de la conjura fueron revelados por el capitán Arias; el Corregidor Domínguez recibió órdenes para capturar a los hermanos González el día 13 de septiembre.

Doña Josefa se enteró de que todo se había descubierto; pero,

don Miguel, temeroso de que el virrey descubriera su papel en las reuniones, la encerró en su recámara: no tenía mejor manera de controlar el ímpetu de su esposa. Sin embargo, el cuarto estaba encima de la casa del alcaide de la cárcel, Ignacio Pérez; él, unido también a la causa, había acordado con la Corregidora que en caso de desesperado ella lo llamaría con tres taconazos. A la señal, Pérez acudió de inmediato; por el ojo de la cerradura doña Josefa le hizo saber las malas noticias y le pidió avisara al capitán Ignacio Allende que el virrey había girado órdenes para la aprehensión de los insurrectos. El alcaide cabalgó hasta San Miguel el Grande para prevenirlo; pero cuando llegó, él ya estaba en Dolores con el cura Hidalgo. Entonces le dio el recado a Juan Aldama para que fuera en su busca.

Alrededor de las dos de la mañana del día 16 de septiembre Aldama comunicó las infaustas noticias a Allende e Hidalgo: el primero era partidario de esconderse y prepararse desde la clandestinidad para el ataque; el segundo no quería esperar. La opción de Hidalgo fue la elegida; al amanecer llamó a misa para incitar a los feligreses a la guerra contra la opresión bajo las consignas de ¡Viva Fernando VII y mueran los gachupines! Se formó un ejército de campesinos y gente del pueblo; se dirigieron hacia Guanajuato donde atacaron a españoles y funcionarios del gobierno virreinal. Allende y doña Josefa le reprocharon a Hidalgo no haber contenido a la masa enardecida; no obstante, el 22 de septiembre, una junta de jefes insurgentes nombró a Hidalgo capitán general y a Allende teniente general. Cinco días más tarde, el virrey ofreció 10,000 pesos a quien entregase vivos o muertos a Hidalgo, Allende y Aldama.

La manera distinta en que Hidalgo y Allende deseaban llevar el conflicto, poco a poco fue haciendo más tirante su relación; entre ellos surgió la resquebrajadura entre el ideólogo y el militar. Las discordias terminaron con su captura cuando iban en retirada y en busca de apoyo hacia Estados Unidos. Los prisioneros fueron conducidos a Chihuahua; fusilados el 26 de junio de 1811, y sus cabezas colgadas

en uno de los ángulos de la Alhóndiga de Granaditas.

En Querétaro la situación también era difícil: Arias, el delator, involucró al Corregidor y a su esposa, quienes fueron detenidos. Miguel Domínguez fue enviado al convento de la Cruz; ella al monasterio de Santa Clara. Ambos lugares estaban en Querétaro. Al poco tiempo el Corregidor pudo salir, sin embargo ella fue enviada a la ciudad de México y recluida en el Convento de Santa Catalina de Sena. Sus custodios tenían la consigna de tratarla con deferencia: doña Josefa tenía tres meses de gravidez cuando llegó. En ese mismo convento fue registrada una hija de Ignacio Allende y de madre desconocida (durante esa época era posible ocultar la identidad de la madre mientras se declaraba la del padre). Al poco tiempo doña Josefa salió del convento y regresó a su hogar en Querétaro.

Dos años más tarde, el virrey Calleja, quien fuera conocido por su crueldad, mandó una fuerte escolta para llevar a doña Josefa al convento de Santa Catalina de Sena y hacerla purgar cuatro años más de condena. Se cuenta que al ser detenida, dijo: "Tantos soldados para custodiar a una pobre mujer; pero yo con mi sangre les formaré un patrimonio a mis hijos..."

En 1821, Iturbide consumó la Independencia. Él antes había peleado del lado del virreinato, pero se pasó a las fuerzas Insurgentes al ver la posibilidad de obtener beneficios propios. Iturbide se proclamó emperador de México, y cuando la nueva emperatriz le envió a doña Josefa el nombramiento de primera dama de honor, ella respondió: "Dígame usted que la que es soberana en su casa, no puede ser dama de una emperatriz..."

Doña Josefa de ninguna manera podía hacerse cómplice de Iturbide, quien, al volverse emperador, traicionó los ideales de la lucha. Ella, en su casa de la ciudad de México, volvió a conspirar, pero ahora con los generales Victoria, Guerrero, Bravo, López Rayón y Michelena. Ellos derrocaron a Iturbide y cimentaron la República Federal, iniciada el 4 de octubre de 1824, con el nombramiento del primer presidente de la República: el general Guadalupe Victoria. De esta manera la ex-corregidora cumplió su promesa de formar un patrimonio para sus hijos: José, Mariano, Miguel, Ignacia, Micaela, Juana, Dolores, Manuela, Magdalena, Camila, Mariana y José el chico.

Los vientos de febrero en la capital acabaron con las fuerzas de doña Josefa. Cuando un lego franciscano llegó a su casa en la segunda calle del Indio Triste número dos y le dio el recado de que el padre Calderón la aguardaba en la iglesia para confesarla; intuyó que moriría, pues no había solicitado la cita. Sin embargo, se presentó segura de que era un aviso celestial; sus hijas comentaron que ese día regresó alegre y comenzó a visitar a sus deudos para despedirse. Mientras vivía, nadie pudo tener gobierno sobre ella; a pesar de que mucho debe haber llorado desde que la encerraron la vez primera en el convento y fusilaron a Ignacio Allende nunca abandonó los quehaceres para su patria. A finales de febrero enfermó de pleuresía y a los siete días, el 2 de marzo de este 1829, murió.

Por las calles de la ciudad de México se escucharon los chirridos del lento recorrer de la carroza que llevaba el cuerpo de doña Josefa Ortiz de Domínguez por las calles anegadas hacia el convento de Santa Catalina de Sena donde sufriera su última reclusión, y posiblemente viviera la hija que tuvo con Ignacio Allende. Al pie del altar de la Virgen de los Dolores se depositó el ataúd sin lápida o inscripción alguna. A finales del siglo pasado, su nieto, Miguel Iglesias Domínguez consiguió que se exhumaran los restos de la Corregidora y fuesen trasladados a Querétaro donde descansan hasta la fecha.

ESTRADA'S PAWN SHOP
"FELIZ FIESTAS PATRIAS"

ACORDIONES <BAJO SEXTOS
GUITARRAS <TAMBORES <MICROFONOS
BONGOS <CUERDAS <JOYERIA Y MUCHO MAS
 "PAGAMOS MAS DINERO POR SUS ARTICULOS DE VALOR"

 PLAN DE APARTADO <<< OPEN M-F 8-6 PM... SAT. 8-5 PM
703 BROADWAY AGUSTIN ESTRADA
LUBBOCK, TEXAS 806-765-8415

Pedro's SIRLOIN IN A SHUCK TAMALES
 "...these may well be the best Tamales you have ever eaten!"
Feliz 16 de Septiembre
\$1.00 OFF
 Pedro's SIRLOIN IN A SHUCK TAMALES
 "...these may well be the best Tamales you have ever eaten!"
 82nd & Tahoka Hwy. LUBBOCK 745-9531
 Redeem At Our Drive-in Window Between 8 AM-7 PM Mon-Sat (NOT GOOD WITH OTHER SPECIALS)

Fiestas Patrias
 The attorneys and staff of **Mullin Hoard & Brown, L.L.P.**,
 5211 Brownfield Highway, Suite 55 Lubbock, Texas
Congratulate Fiestas Del Llano on the Celebration of ¡El 16 de Septiembre!
 David Mullin, Steven L. Hoard, John M. Brown, David R. Langston, Jeffrey E. Ritter, Don D. Sunderland, J.F. Howell III, P.C., John S. Irwin, Jonathan S. Miller, Johnny K. Merritt, Joel R. Hogue, John G. Turner III, Brad A. Chapman, Vincent E. Nowak, Jean Brown Loveall, Robert R. Bell, Wolf Puckett, T. Kevin Nelson, Shery Kime-Goodwin, Michael D. Hicks, Mark D. Tillman, David A. Kelly, Jr., Guy Cooksey, John Mozola, P.C., Jimmy Ross special counsel

El Editor Newspapers 763-3841

El Diez y Seis de Septiembre
 American State Bank salutes Mexico's independence from Spain in 1810 during the special celebration of "El Diez y Seis de Septiembre."
American State Bank
 "Right Size To Be Friendly"
 www.asbonline.com Member FDIC

El Editor - The Best In Entertainment Sports and News
Mucho Exito!
 De Parte de La FAMILIA CAVAZOS
 1110 Broadway 747-2334 In Downtown Lubbock
 Lala's Next Door Available for any party rentals.

Una mujer apresuró la Independencia de México



Doña Josefa Ortiz de Domínguez, esposa del Conde de Querétaro, dio la voz a Hidalgo y Allende de su arresto, lo que determinó para ellos el tener que apresurar la declaración de Independencia, el día 15 de septiembre de 1810, a las 10:00 p.m.

La inquietud del pueblo mexicano ante la autoridad de los españoles, llegó a un punto determinante en 1810, ya que por varios años el pueblo subyugado quería ser libre y poder tomar sus propias decisiones y que fuera en interés de México en lugar de España.

Las conspiraciones y revueltas que se venían suscitando no sólo de parte del pueblo, sino también del hacendado rico que sintiéndose más mexicano que español, buscaba la forma de dejar de compartir sus riquezas.

Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", su mensaje enviado a Miguel Hidalgo y a Ignacio de Allende, obligó a tomar acciones en pro de la independencia de México.

Unos y otros querían algo en común: salir del yugo español, mandar en casa y ser dueños de todo el ajuar de la misma. Esta coyuntura la encontraron en 1808, cuando pusieron en práctica sus ideales. Ese año Napoleón ocupó España, los españoles se opusieron al invasor y los mexicanos se aprovecharon de la crisis española para hacerse independientes.

El fraile Melchor de Talavantes hacía circular escritos subversivos haciéndoles ver a la gente los recursos del país y haciéndose ver que la independencia era necesaria ya que el gobierno español no se ocupaba del bien general de la Nueva España como lo haría un gobierno libre constituido por los mexicanos. Este es sólo uno de los tantos que con su esfuerzo y diligencia forzaron al Virrey a hacer juntas representativas del reino. Se formó un congreso nacional, el Virrey aceptó la idea, pero un rico latifundista español con sus peones, em-

pleados y varios gachupines depuso al Virrey y nombró como sucesor a un militar de máxima graduación y el clérigo máximo del país.

Pero salió contraproducente porque mientras los españoles denunciaban a los criollos de infidencia, los criollos tomaban medidas revolucionarias.

Estos criollos que se reunían para tomar soluciones políticas eran Don Miguel Hidalgo y Costilla, nacido en Mayo 8 de 1753 en Guanajuato, fue ordenado sacerdote en 1778 y rector en varios lugares hasta que llegó a Dolores en 1808. Conoció al Capitán Ignacio Allende sólo en Dolores y al corregidor Miguel Domínguez y su esposa la Corregidora Doña Josefa Ortiz de Domínguez en Querétaro.

Tenían ideas similares de lo que el gobierno debería ser y estaban de acuerdo que la invasión a España era suficiente razón para promover la independencia de las colonias en América.

En 1810, Allende viajó Querétaro a investigar el plan revolucio-

nario del Señor Manuel turriaga, ya que compartían las mismas ideas. Este plan consistía en formar grupos en los pueblos más grandes y formar descontento en los españoles, declarando la independencia sucesivamente y ejerciendo el poder a través de una asamblea de representantes de las provincias.

Hidalgo aceptó encabezar el movimiento y regresó a Dolores para fabricar machetes, lanzas, etc. Se había decidido que el día de la revuelta sería en Octubre 2, pero en Septiembre 10, la conspiración fue denunciada en Querétaro por el Capitán Joaquín Arias y en Septiembre 13 en Guanajuato por Juan Garrido. Fué en esta denuncia que el gobierno impuesto decidió detener los insurrectos por lo que el Corregidor Miguel Domínguez se le ordenó detener a los mismos con los que él conspiraba contra el gobierno. Su esposa Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", que albergaba convicciones más firmes en pro de la Independencia, fue encerrada en su cuarto por órdenes de su esposo para que no diera la voz a sus cómplices. Ella pudo mandar un mensaje con un simpatizador de la causa que viajó rápidamente a San Miguel El Grande y Dolores para avisar a Allende e Hidalgo de su arresto inminente forzándolos a tomar acción.

Hidalgo reúne su congregación y hace tocar la campana de su

iglesia a las 10:00 de la noche del 15 de Septiembre de 1810, dando con esto el grito de Dolores: "Viva México" "Abajo los gachupines" y tomando como bandera la imagen de la Virgen de Guadalupe, es seguido por más de 600 hombres y a través de los días conforme pasaban por diferentes pueblos se le unieron más de 100 hombres. Así comienza la independencia, una etapa clave en la historia de México.

La Corregidora Doña Josefa Ortiz de Domínguez, fue encarcelada por dar aviso a los cabecillas, primero en el Convento de Santa Tereza la Antigua en la ciudad de México y después en Santa Catalina de Siene. Salió en 1822 de prisión y murió en 1829, rehusando cualquier pago que se le ofreció por la ayuda tan valiosa en la causa de la independencia.

La tenacidad e impetuoso carácter de Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", nos enseña una parte muy pequeña de lo que representa la mujer mexicana en la historia de México, pero al mismo tiempo, nos demuestra cómo esa mujer luchara por sus creencias y su país, aunque su vida estuviera de por medio.

Feliz Fiestas Patrias

Corrección de Deformidades Infantiles

Dra. Sharron Sussman

Gabrielle, de tres años de edad, estaba sentada en la camilla del consultorio, sin abrir la boca. Sus piernas colgaban del borde de la camilla, revelando una rodilla derecha que sobresalía unos dos centímetros más que la izquierda.

"Doctora, ¿cree que podrá corregirle el defecto?", me preguntó la madre angustiada.

"Su pediatra estaba muy preocupado", le dije, eludiendo la pregunta. En realidad, su pediatra había traído la placa de rayos equis directamente a mi oficina. La cirugía ortopédica tiene una larga tradición de curar las deformaciones en los niños. (La palabra ortopedia proviene de dos términos griegos que significan "correcto" y "niño").

"¿Cuándo advirtió el problema en la niña?", pregunté a la madre.

"Fue mi hermana la que se dio cuenta mientras observaba una grabación de video que hicimos en una fiesta de cumpleaños. Gabrielle estaba vestida con pantaloncitos cortos y en una de las secuencias pude ver que caminaba con una especie de cojera".

Los rayos equis indicaban que el problema se había desarrollado de manera gradual. La cadera derecha de Gabrielle era perfectamente normal, pero la coyuntura de la cadera izquierda estaba algo agrandada y ligeramente achatada. Además, la redonda cabeza del fémur no estaba centrada en el alvéolo de la cadera, sino que había resbalado hacia el borde externo.

El problema de Gabrielle era lo que se conoce como displasia de desarrollo, un término general para una serie de deformaciones en las caderas de los niños. Nadie sabe la causa. Pero una pronta detección facilita el tratamiento de la afección.

En Estados Unidos, la evaluación de las caderas es una parte importante del examen de los recién nacidos. Yo no tenía manera de saber a qué tipo de examen había sido sometida Gabrielle cuando nació. Es posible que haya nacido con problemas en los ligamentos de sus caderas. Cuando comenzó a caminar, y especialmente cuando se hizo más grande y pesada, la creciente presión en las coyunturas hizo que la parte redonda del fémur se deslizara hacia afuera. Si no se atendía a Gabrielle de inmediato, la cadera comenzaría a deteriorarse, causándole en su adultez una dolorosa artritis.

Cuando examiné a Gabrielle, noté cierta dureza en la parte interna de su muslo izquierdo.

"No es exactamente una emergencia", le dije a su madre, "pero querría que traiga a Gabrielle al hospital a fin de corregirle el problema en la cadera".

"¿Necesita ser operada?", me preguntó la madre.

"Sí", le dije. "Y tendrá que pasar un tiempo enyesada".

Tres días más tarde, Gabrielle retornó a mi consultorio con su familia. Lo difícil fue explicar el tratamiento. En ocasiones, una simple manipulación puede volver a poner la parte redonda del fémur en el alvéolo. En otras, hay que hacer una operación para eliminar los tejidos que obstruyen el alvéolo. Pero en ambos tratamientos Gabrielle estaría obligada a pasar algún tiempo enyesada desde la cintura hasta el tobillo. Y luego debería usar un corset durante al menos un año.

Y esos tratamientos no garantizan un éxito del ciento por ciento. Inclusive años después de la intervención quirúrgica, el fémur puede deslizarse nuevamente del alvéolo, en cuyo caso se haría necesaria otra operación, posiblemente cortando parte del hueso.

Luego de algunos instantes, el padre preguntó si el tratamiento hubiera podido ser evitado en caso de haberse descubierto el problema a tiempo. Le dije que no estaba segura.

Gabrielle fue internada en el hospital una semana más tarde y la llevamos a la sala de operaciones. Tras anestesarla, observé que el tendón en su ingle seguía endurecido. Por lo tanto, hice una pequeña incisión y corté el tendón con un escalpelo. Tenía esperanzas de que eso permitiera mayor movimiento a la articulación. Luego flexioné y roté su muslo hasta que la cabeza del fémur se asentó en el alvéolo. Mantuve las piernas de Gabrielle en posición, mientras el técnico aplicaba el yeso que permitiría la estabilización de la cadera.

Gabrielle se recuperó fácilmente y fue dada de alta. Cinco semanas después, le volví a tomar rayos equis y observé que la cadera seguía en buena posición, por lo que decidí cortar el yeso hasta la mitad de su muslo.

Cuando la familia la trajo para que le quitaran el resto del yeso, todos nos pusimos contentos. Gabrielle no se quejó al serle colocado el corset.

Pero cuando tres semanas más tarde volví a examinar su cadera, comprobé que algo andaba mal. Al parecer, el pequeño movimiento permitido por el corset, sumado a la tensión de volver a caminar, hizo que el fémur se deslizara del alvéolo. Había que volver a la sala de operaciones.

Traté de calmar a los padres de Gabrielle, explicándoles que se

trataba de un pequeño contratiempo, no de un desastre. Lo único que hemos perdido es un poco de tiempo.

Dos semanas más tarde, en la sala de operaciones, hice una incisión en la parte superior de la cadera izquierda de Gabrielle. Separé capas de músculos y de tendones hasta llegar a la bolsa de ligamentos y tejido fibroso que sostiene la articulación. Cuando sometí el muslo de Gabrielle a una pequeña rotación, el fémur volvió a insertarse en el alvéolo sin resistencia alguna.

Gabrielle tuvo que estar enye-

sada durante ocho semanas antes de poder volver a caminar con el corset. Poco después de cumplir los cuatro años la revisé. La cadera estaba normal.

Días antes de que comenzara la escuela primaria, volví a someter a Gabrielle a un examen. Todo parecía en perfectas condiciones.

"Su hija no está totalmente recuperada", le dije a la madre. "No lo estará hasta que se complete su crecimiento. Primero quiero examinarla cada tres meses, y posteriormente cada seis meses o una vez por año, hasta que alcance la pubertad".

Hice una pausa y respiré profundamente. "Pero creo que puede dejar de usar el corset desde ahora".

La madre sonrió, y también Gabrielle. (Revista Discover. Servicio NYT).

Nosotros en CitizensBANK nos unemos con la Comunidad Hispana en celebrar esta importante fecha

Feliz Fiestas del 16 de Septiembre

CitizensBANK

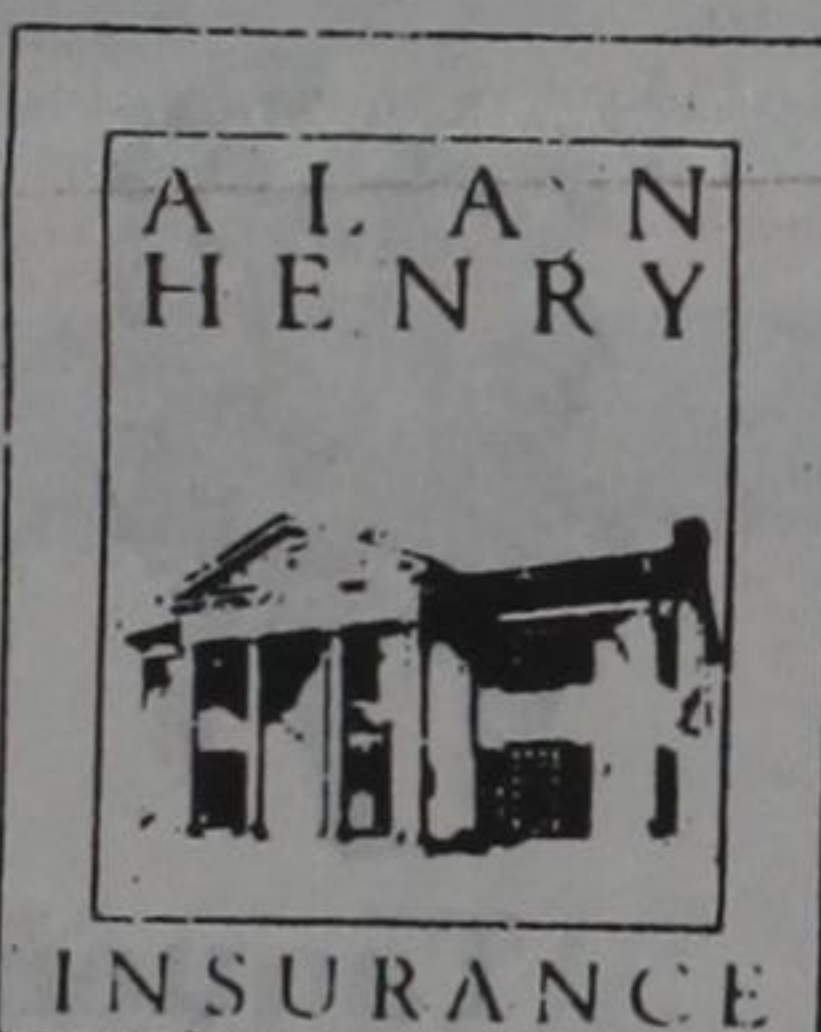
828-6545 SLATON - POST MEMBER FDIC



Felices Fiestas

792-3771

Everyone at Alan Henry Insurance Joins with our friends in the Hispanic Community in Celebrating "El 16"



3407 19th Lubbock

Centerfold

DAKOTAH SUMMERS

APPEARING Mon.-Sat.

Sept. 13-18

★ "Baywatch" Body

Double for Pamela Anderson

Players

GENTLEMAN'S CLUB 3511 AVE. Q/ 747-0325



FULL BAR ★ ATM

LIC# 1999-001

4PM-2AM

Texas Tech Football En Español

Sept. 18	North Texas	6:00 p.m.
Oct. 2	Texas A&M	6:00 p.m.
Oct. 9	Oklahoma State	1:00 p.m.
Oct. 16	Colorado **	6:00 p.m.
Oct. 23	Baylor	1:00 p.m.
Oct. 30	Missouri	1:00 p.m.
Nov. 6	Iowa State ++	1:00 p.m.
Nov. 13	Texas	6:00 p.m.
Nov. 20	Oklahoma	1:00 p.m.

Play By Play

All times central. Some game times will change for television. **Homecoming ++ Family Day All home games in bold face. Ticket Office: 742-4412 or 1-TTU-Go Big 12 Red Raider Club 596-742-9772

Exclusive coverage of Texas Tech Red Raider football in Spanish this season again on Magic 93.7!! It's only on Magic 93.7. Your exclusive voice for Red Raider football.

Sponsored By:

A.C. Delco United Supermarkets A-Team Progressive Insurance

Join all of West Texas in the grand opening festivities for the...

United Spirit
A R E N A

October 1-3, 1999

Indiana Ave. at 18th St.

On the campus of TEXAS TECH UNIVERSITY

Call 806/742-1784 or 888/999-0074 for information.

Sponsors:

- Texas Tech Medical Center, the Health Sciences Center of the Southwest
- Budweiser
- Southwest Coca-Cola Bottling Company
- Plains National Bank
- The Lubbock Avalanche-Journal
- Harold and Alline Jones/Northwestern Mutual Life
- The Door

GRAND OPENING ACTIVITIES

Friday, October 1

2:00 p.m. Procession of The Matadors From Coliseum to east side of Arena
2:30 p.m. Ribbon Cutting & Dedication
3:30 - 9:00 p.m. Arena Public Tours
5:30 p.m. The Great Red Raider Fajita Feast — Barbecue & Entertainment
\$15 adults/\$2 Tech students & children Benefits Arena Beautification Program
Tickets sold at all area United Supermarkets beginning Thursday, September 16
7:00 p.m. Beat A&M Pep Rally East side of Arena

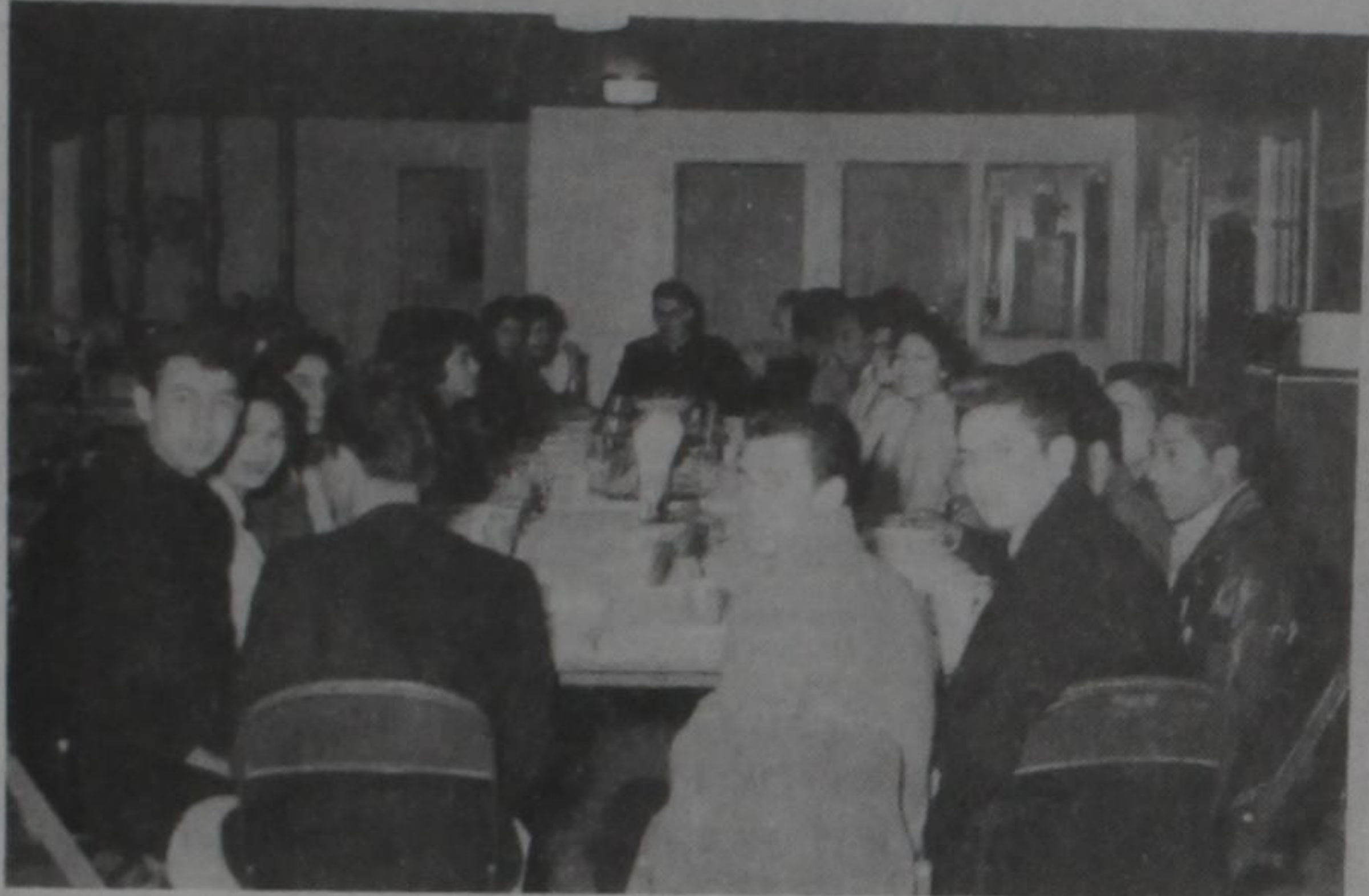
Saturday, October 2

10:00 a.m. - 6:00 p.m. Arena Public Tours
3:00 p.m. - 5:30 p.m. Tailgate West Food & Entertainment
6:00 p.m. Texas Tech vs. Texas A&M Jones Stadium
Game time subject to change

Sunday, October 3

12:00 noon - 5:00 p.m. Arena Public Tours

* Free Arena Public Tour tickets available through all area United Supermarkets beginning Thursday, September 16



Fiestas Del Diez y Seis 1955

photos courtesy Richard Lopez

Contestants For 1999 Prepare for Pageant



¡Feliz Fiestas!
Photos Courtesy John Cervantez



Felicitemos A Todos Los Organizadores Del Las Fiestas Patrias

Taqueria Guadalajara Restaurant
1921 19th Street - 765-6775
Delicious Mexican Food
BIENVENIDOS

¡Salud!

We are proud of the members of the Hispanic community who make Lubbock a diverse, proud city with a rich heritage. Best wishes and thank you for your business.



To The Nth Degree[®]
Lubbock

El Grito de Dolores

importantes que se intentaron algun vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por que se rebelaron Hidalgo y los demas? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados unicamente para beneficio de algunos mas importantes, especialmente en favor de los indigenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años despues, pero la independencia llevo a ser realidad, por ultimo y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelion de Hidalgo. "

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe tambien que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años posteriores. Este

habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indigenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y Jose Maria Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados traidores primero y despues elogiados como heroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los mas altrevidos y dramaticos de todas las Americas. Nos son utiles porque comienzan a decir la historia de un de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron algun vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por que se rebelaron Hidalgo y los demas? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados unicamente para beneficio de algunos los peninsulares (españoles).



CHILPALCINGO, Gro., Méx. - Bajo la dirección de Don José María Morelos y por instrucciones del padre Miguel Hidalgo y Costilla, se instaló en la ciudad de Chilpalcingo, el 13 de septiembre de 1813, el primer Congreso de la América Mexicana, con la asistencia de representantes de todas las provincias favorables a la

Independencia. Morelos se presentó ante el Congreso para dar lectura al valioso documento redactado por él, denominado "Sentimiento de la Nación" y el primer objetivo del mismo fue redactar el Acta de Independencia de México en la cual se rompía para siempre todo nexo con el trono español.

Felicidades



JOHN P. CERVANTEZ - Owner

**JOHN P. CERVANTEZ
INSURANCE AGENCY**

1904 E. AUBURN
LUBBOCK, TEXAS 79403
(806) 744-1654

Life, Group, Health, Individual and
Dental, Medical Annuities, IRA,
Disability Income (Seguros de Vida y De
Hospital) Member Life Underwriters

16 de Septiembre



From Your Friends at
HAIR DESIGNS BY PHIL

1617 27th Street--Park Tower Building
Lubbock, Texas

747-4659 -- Walkins Welcome

*SPS joins the
community in
celebrating...*

Diez y seis de Septiembre



**SOUTHWESTERN
PUBLIC SERVICE
COMPANYSM**

S-4465-9-98

A few minutes of your time can save your life.

Screening targeted to men
between the ages of 50 and 69,
or younger if a family history
of prostate cancer, or if
African-American.

FREE PROSTATE CANCER SCREENING

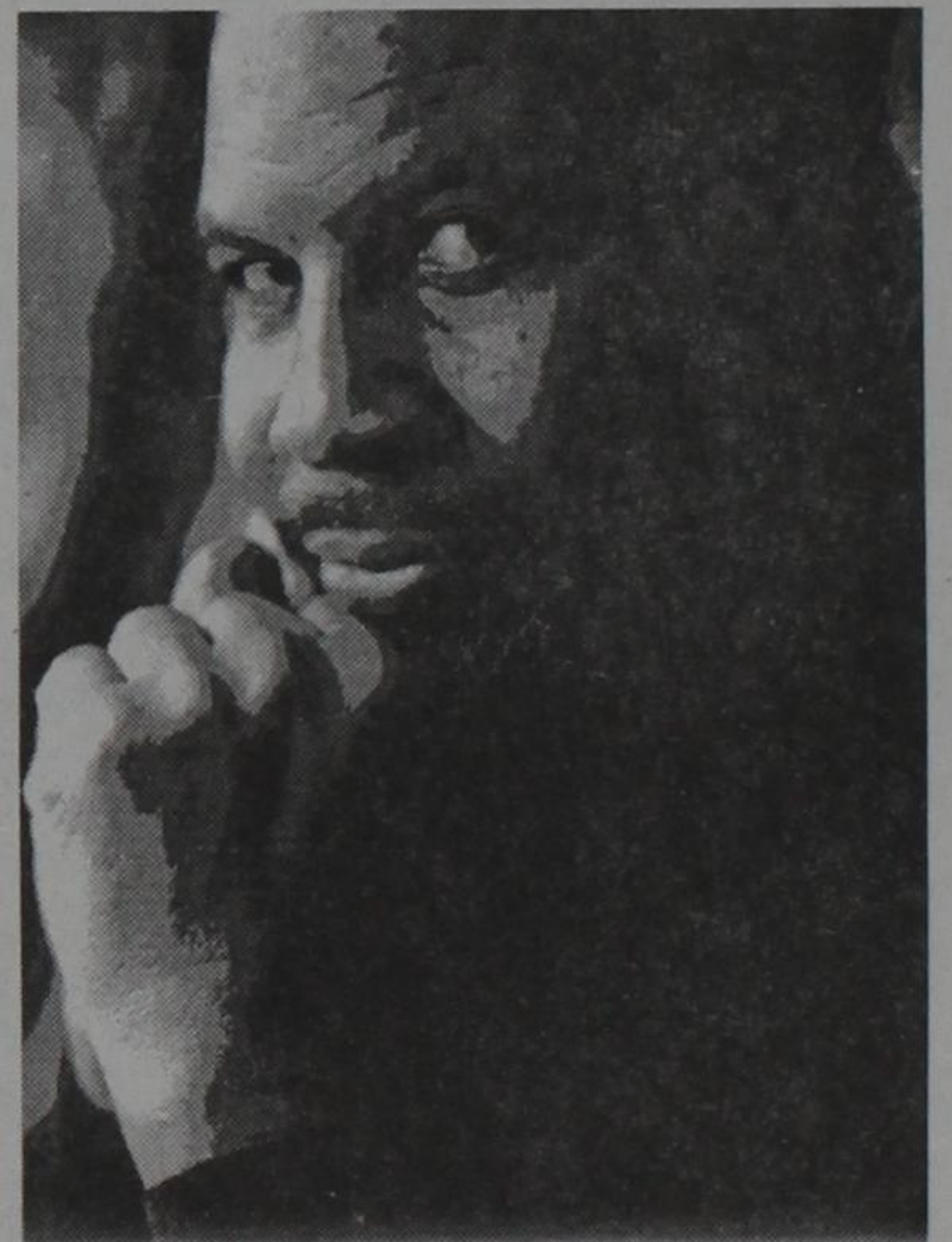
September 22 & 23
Wednesday & Thursday
6-8 p.m.

Joe Arrington
Cancer Center
4101 22nd Place
Reservations are
required.

Call 725-7977



Covenant
Health System



Mexico's Independence

The 4th of July, 1776, in the United States of America; July 14, 1789, in the Republic of France; September 16, 1810, in Mexico. These are the most important dates of the past two hundred years for the world, as their aftermath and effects molded the global society we live in today.

Mexico is of particular interest because September 16th is the day it celebrates as Independence Day just as the USA celebrates the 4th of July and France celebrates Bastille Day on July 14th.

The facts are simple, the cast of characters are not.

First we have the Bourbon kings of Spain. They owned the New World because the year after Christopher Columbus discovered America, Pope Alexander IV conveyed original title to the New World to the Spanish kings -- not Spain as a nation, but personally to its kings.

The kings sent pure blooded Spaniards to run their empire and to collect their taxes. After the 1519 Conquest, these royal functionaries sent for wives and started families in the New World, with the wealthiest colony, Mexico, attracting the best and brightest.

After several generations, two groups of Spaniards developed in mutual dislike and hatred. The Europeans, of GACHUPINES (gatchu-pee-ehs) as they were known, dominated every facet of colonial life, including commerce, agriculture, municipal government, the Church.

The Americans, criollos born in the New World, did not share in political power and were allowed little more than service in the Church, an edu-

cation and service in the colonial militia. However, as the Gachupines concentrated in Mexico City, it was the Americans, the Criollos, who ran the mines and far flung ranches and farms of a very rich Mexico. It was they who came in daily contact with the millions of Indians and mestizos of mixed Spanish and Indian blood, Negroes and mulattos.

Besides treating the American creoles like cousins with leprosy, the Gachupines and their king instituted a tribute system without parallel in modern history. Not even the British came close.

Every unmarried Indian or Mestizo man over 25 years of age and every married Indian or Mestizo man was forced to pay tribute to the king once a year in public ceremony. Moreover, they were not permitted to wear Spanish clothes: own horses or firearms. Punishment for a first offense of wearing Spanish clothes was 100 lashes and 30 days in jail.

Needless to say, much hatred existed of this system by both the American Criollos towards the Gachupines and from the

Indians-Mestizos-Negros and mulattoes towards anyone white and Spanish.

Herein lie the seeds of revolution. A far-away King and his government which lives like a colonial parasite off a wealthy colony. A royalty and aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep division of class dictated by place of birth; by wealth and by landholdings.

And, a deep division of class dictated by color of skin.

This was Mexico in 1810. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change.

After conspiring with other Criollos for months to start a war of Independence from Napoleon-controlled Spain, word reached the good parish priest in Dolores that the authorities were enroute to arrest him and his co-conspirators.

It was decided in the middle of the night to declare the revolution. It was, in the early morning hours of September 16, 1810. There's no exact record of what Father Hidalgo told his hundreds of parishioners, as there are three versions, by three people, one of whom



wasn't present.

Nevertheless, historians pretty much agree on "Long Live Mexico", "Long live King Ferdinand II", "Death to the Gachupines" and, "Death to Bad government". He probably did not say, "Long live Independence", though he undoubtedly and passionately wished for it.

Thousands of Mestizos and Criollos rallied to his "Cry" and Within weeks his army of 60,000 untrained, undisciplined pseudo-soldiers carrying banners of their patroness, Our Lady of Guadalupe, the brown-skinned Virgin who reputedly appeared to an Indian generations before, marched on Mexico City. They were defeated by a small, well-armed Spanish army. His army fell apart and four months after his "Cry", Father Hidalgo fled towards the USA for sanctuary. He didn't make it.

On the morning of July 30, 1811, in the city of Chihuahua, Miguel Hidalgo, stripped of his priesthood, entered a courtyard for his execution by firing squad. He gave his embarrassed executioners-to-be candy and joked with them.

As written by Hugh M. Hamill, Jr. in The Hidalgo Revolt, "...he was also serene as he went before them bearing a crucifix. Miguel Hidalgo, ex-priest, ex-revolutionary, had made peace with his Church and his country."

His decapitated head would be hung high for all traitors see, but it would be buried with honor a decade later when Spain left, defeated.

In Mexico, today, lie the same seeds of revolution. A government which lives like a parasite off its people. An aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep class division dictated by place of birth, Mexico City; by wealth and landholdings. And, a deep division of class dictated by skin color.

This is Mexico today. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change. "Death to bad Government!", he would cry.

His war, our war, continues this 16th of September.

Fiestas

Esta' invitado al

Cerrada

de Carros y Trocas Nueva

Absolutamente los mejor Precios del año.

Se Habla Español

iAgradecemos su patrocinio!

SHAMROCK Chevrolet

41st & Ave Q • Lubbock, Texas • 747-3211

Good Prices. Good People. Good Service.

ONE MAN'S HERO

TOM BERENGER DANIELA ROMO



ONE MAN'S HERO

"Un Héroe Para México, Un Traidor Para Estados Unidos"

ESTRENA EL 24 DE SEPTIEMBRE

La Historia Mexicana Que Estados Unidos Quiere Ocultar

iGane Premios FANTASTICOS

De Esta Gran Película Incluyendo Posters

Firmados por TOM

BERENGER Y DANIELA ROMO Y

Muchísimos Premios Más!

Llene este cupón hoy mismo:

**EL EDITOR NEWSPAPER
1502 AVE. M
LUBBOCK, TEXAS 79401**

Nombre: _____

Dirección: _____

Teléfono: _____ Edad: _____

No se requiere compra. Promoción válida desde el 9/1/99 hasta el 12/11/99. Participante debe ser mayor de 18 años de los Estados Unidos. Promoción sujeta a los términos de los auspiciadores. Promoción nula en donde se p...